TRANSCRIPCIÓN PENDIENTE DE CORRECCIÓN.

BORRADOR PREVIO A LA EDICIÓN DEL DIARIO DE SESIONES

COMISIÓN DE EDUCACIÓN

Sesión celebrada el día 3 de febrero de 2015

Orden del día:

- Comparecencia, a petición propia, del Consejero de Educación para informar sobre la Operación estadística número 442003, del Plan de estadística de Navarra 2011-2016, denominada Mapa Sociolingüístico de Navarra.
- Debate y votación de la moción por la que se insta al Departamento de Educación a implicarse activamente y asumir su responsabilidad en la estructura, organización, funcionamiento y financiación del Conservatorio de Tudela, presentada por el GP Socialistas de Navarra.

BORRADOR

(Comienza la sesión a las 16 horas y 37 minutos.)

Comparecencia, a petición propia, del Consejero de Educación para informar sobre la Operación estadística número 442003, del Plan de estadística de Navarra 2011-2016, denominada Mapa Sociolingüístico de Navarra.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Buenas tardes. Arratsalde on, señoras y señores Parlamentarias, Parlamentarios, señorías, señor Consejero. Se inicia la sesión de la Comisión de Educación, con dos puntos en el orden del día, el primero de ellos es la comparecencia, a petición propia, del Consejero de Educación para informar sobre la operación estadística número 442003, del Plan de Estadística de Navarra 2011-2016, denominada Mapa sociolingüístico de Navarra.

Quiero aprovechar para dar la bienvenida al señor Consejero y al Director de Euskarabidea, señor Gómez, que nos acompañan esta tarde.

Como es a petición propia, le cedo la palabra al señor Consejero para que exponga lo que considere oportuno.

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Iribas Sánchez de Boado): Muchas gracias, señor Presidente. Buenas tardes, arratsalde on, señorías. En primer lugar, quiero dar la bienvenida a las nuevas Parlamentarias que hoy ocupan un escaño en la sala de esta Comisión, a la vez que recordar la memoria de aquellas a las que sustituyen, precisamente por haber fallecido.

Señorías, comparezco, como bien ha señalado el Presidente, a petición propia, para presentarles el Mapa sociolingüístico de Navarra en lo que es su evolución del año 1991 a 2011. El mapa es una operación estadística incluida en el plan 11-16, que ofrece un gran volumen de datos sobre la situación del euskera en las diferentes zonas de Navarra, y que contiene series de datos de los censos de población y viviendas del 91, de 2001 y de 2011.

BORRADOR

Llego, pues, a esta comparecencia, atendiendo un asunto preceptivo, el que les he indicado, pero sobre todo llego con el interés de quien entiende que estamos ante un asunto importante.

El mapa sociolingüístico nos ofrece una foto real del año 91 al año 2011, sobre la que observar, estudiar y obtener conclusiones. No soy ingenuo, sé que pisamos un terreno complejo precisamente porque no compartimos el concepto aplicable a una lengua todas las fuerzas que aquí estamos. Unos la vemos como un patrimonio cultural y de comunicación y otros la usan, -y así lo dicen sin tapujos- como una herramienta de construcción nacional. Esta segunda opción impacta dañinamente en la visión que sobre el vascuence adoptan quienes no comparten ese proyecto político.

Por tanto, el mayor favor que se le puede hacer al euskera es sacarlo del cauce partidario, de esta especie de reñidero en que a veces se le mete, y colocarlo en una posición neta desafectada de cualquier rasgo no propio de su condición de lengua, que es la de ser un vehículo de comunicación y de entendimiento, ser un patrimonio valioso y un bien cultural propio.

Pretender uniformar imperativamente Navarra a través del euskera para todos, hacer tabla rasa y aplicar, sí o también, como alternativa única el estudiar en euskera y vivir en euskera es una importante equivocación. En primer lugar, porque en esa imposición no se refleja la mejor cualidad y realidad de Navarra: la diversidad. En segundo lugar, porque no hay peor condición para un navarro que intentar hacerle entrar por un único reducto. En tercer lugar, pero no en último, porque no se es más navarro ni mejor por saber euskera o no saberlo.

El euskera es un patrimonio cultural valiosísimo de Navarra, pero ningún navarro que no hable euskera o incluso que no quiera aprenderlo pierde un ápice de su condición de navarro. Superemos, pues, estereotipos.

En seguida pasaré a exponer el resultado del estudio, pero fíjense qué vamos a encontrar: la paradoja en la evolución del euskera es que aumenta su conocimiento a la vez que disminuye como primera lengua en la infancia y

disminuye también, como en la comunidad autónoma vasca, por cierto, en ambos casos, su uso en casa.

El perfil de los bilingües ha cambiado e indica un menor peso de los que tienen el euskera como lengua materna. En los datos se verá una notable influencia de los movimientos de población que ha habido en todos esos años, de 1991 a 2011, y el efecto del sistema educativo.

El Departamento de Educación está cumpliendo con eficacia su labor de enseñar, pero vemos que el aumento de hablantes no implica, necesariamente, una mayor vitalidad del euskera en casa, en el uso doméstico o familiar, porque la enseñanza de la lengua no tiene un correlato en el uso y transmisión familiar. Más tarde abordaré esta cuestión.

Señorías, el interés del Gobierno de Navarra por conocer la realidad del euskera trata de proporcionar bases a la reflexión social y ajustar la acción institucional, como creo que es lo responsable y lo sensato, a las necesidades reales. Nuestro marco normativo ha permitido y permite dar respuestas adecuadas a la diversidad de situaciones que se dan en nuestra Comunidad Foral.

La planificación lingüística es la mejor garantía de que la promoción del euskera se seguirá dando con criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la realidad sociolingüística que, como verán, es muy diversa. Vamos al estudio.

En este informe de 1991-2011 se presentan los datos correspondientes a Navarra y a las horas lingüísticas en ese espacio de tiempo, datos que muestran, claramente, las diferencias entre zonas.

El mapa, que se puede ampliar a demanda con el estudio de los Ayuntamientos de más de cinco mil habitantes y de otras agrupaciones como pueden ser las mancomunidades o las áreas de los Planes de Ordenación Territorial, que pueden resultar de interés para planificar la intervención, cuenta con una serie de circunstancias. Para el análisis en municipios o los

aumentos de población con un número de personas reducido, evidentemente, debería ajustarse a las limitaciones muestrales de la información recogida en el último censo de 2011.

El Gobierno de Navarra está convencido de que esa intervención debe ajustarse a las diferentes realidades que conoce el euskera, insisto, en nuestra Comunidad. Por lo tanto, no debe buscarse en esta Navarra diversa una uniformidad que no existe en la sociedad. Precisamente, una de las riquezas navarras es la diversidad, la pluralidad de este viejo reino, una diversidad lingüística, cultural, paisajística, etcétera.

Las variables sobre las que nos da información el mapa son la competencia lingüística, la primera lengua en la infancia y la lengua más hablada en casa. Con la información recogida en el censo sobre las habilidades de hablar y entender euskera y en aplicación del convenio específico en materia lingüística que firmé en el año 2012 con el Gobierno vasco, se han establecido unas mismas categorías de personas bilingües, con lo que garantizamos la posibilidad de homologar datos. Los análisis realizados no solo atienden a las dimensiones de edad sino también a sexo y territorio.

El Departamento de Educación cree que es particularmente relevante conocer y difundir los datos sobre la vitalidad del euskera ya que una mayor o menor extensión del conocimiento no garantiza *per se* ni la calidad comunicativa ni el uso social de la lengua.

Un apartado importante del mapa va dirigido a estudiar a las personas que se declaran bilingües de manera específica: cómo responden a las cuestiones de identificar su primera lengua en la infancia y la lengua que más hablan en el hogar.

Con el mismo objeto, el mapa quiere analizar el efecto de la densidad o porcentaje de personas con competencia lingüística bilingüe en la situación y evolución de la primera lengua en la infancia y la lengua más hablada en casa. Para ello, en este primer informe se han clasificado los municipios según el porcentaje de personas que se declaran bilingües y se han agrupado

según su densidad para superar las limitaciones muestrales de municipios con población escasa y poder acometer estudios más detallados.

Creo que debemos estar agradecidos –en mi caso, lo estoy– al trabajo de Euskarabidea y al Instituto de Estadística de Navarra por la preparación de datos significativos, minuciosos y tratados con rigor, así como por la adecuación de las series de datos desde el año 1991 a 2012, a lo largo de esos 20 años, a las actuales categorías lingüísticas.

El interés del Gobierno de Navarra por conocer objetivamente la realidad del euskera va más allá del mero cumplimiento de una obligación legal. Es el interés por difundir este conocimiento objetivado, dar bases a la reflexión social y ajustar la acción institucional a las necesidades reales.

Tengo la intención de exponer de manera clara y sencilla, muy sencilla, lo que creo que son las principales conclusiones que se pueden extraer del mapa. Después de conocer el mapa ya publicado en la web de Euskarabidea y difundido en su red social, cada uno habrá sacado las suyas y, desde luego, tiempo habrá para que podamos analizarlas y, en su caso, compartirlas.

Antes de ello, cabe apuntar algunos factores que tienen un papel considerable en la situación de la lengua. Por una parte, está el aumento de la población navarra, sobre todo en la zona mixta y en las franjas de población mayor de veinte años. En segundo lugar está la llegada de población de origen extranjero que se produjo en esa última parte de la etapa analizada, más joven que la media de Navarra y que, frecuentemente, traía su propia lengua y se distribuye de forma diferente en las distintas zonas lingüísticas. Finalmente está la implantación de los modelos lingüísticos que incorporan el euskera a la enseñanza y producen nuevos hablantes más allá o fuera del marco de transmisión familiar.

Nos referiremos, en primer lugar, a la competencia lingüística. El conocimiento del euskera crece del año 1991 a 2011 en términos generales. En la zona vascófona, los que se dicen bilingües se mantienen en torno al 60 por ciento de la población. En la zona mixta, la población que se declara

bilingüe aumenta su porcentaje en estos 20 años del 5,8 por ciento al 12,4 por ciento. En la zona no vascófona, hay un incremento desde el 0,8 por ciento hasta el 3,8 por ciento entre quienes así se declaran.

La relación entre los que se declaran bilingües y los que se dicen bilingües pasivos también es diferente en cada una de las zonas. Mientras en la zona vascófona los bilingües pasivos son una quinta parte del número de bilingües y en la zona mixta el número de ambas categorías es similar, en la zona no vascófona, el porcentaje de los que se dicen bilingües pasivos duplica al de bilingües.

Los bilingües incrementan su porcentaje en mayor medida entre los más jóvenes: hasta los 25 años en la mixta y no vascófona. En la zona vascófona, ese porcentaje aumenta hasta los 35 años y luego desciende.

Aludiremos ahora a la primera lengua en la infancia. En lo que respecta a la evolución de la primera lengua en la infancia, se observa el descenso del porcentaje de personas que tienen el euskera o el castellano como su primera lengua. Los mayores descensos se dan para el euskera en el tramo de edad de 35 a 44 en la zona vascófona y para el castellano entre los 5 y 14 años en la zona no vascófona.

Se incrementan los porcentajes de aquellos que dicen tener el castellano y el euskera simultáneamente como primeras lenguas. El mayor incremento es de 5 a 14 años en la zona vascófona y, en mayor medida, de los que tienen como primera lengua en la infancia una lengua extranjera. El mayor aumento se da entre los 5 y los 24 años de la zona no vascófona.

También es diferente la situación de las zonas lingüísticas. El euskera, en la zona vascófona, es indudablemente la primera lengua en la infancia para un 42 por ciento de la población, con tendencia a descender. Mientras, en la zona mixta, su porcentaje alcanza un 2,7 y en la zona no vascófona supone un 0,5 por ciento.

BORRADOR

Las personas que declaran que el castellano y el euskera son simultáneamente sus primeras lenguas son, en la zona vascófona, un 10,2 por ciento de la población, un 3,89 por ciento en la zona mixta y en la zona no vascófona, el 1,35 por ciento.

La presencia de otras lenguas es asimismo diferente. Un 4,2 por ciento en la zona vascófona, un 5,46 por ciento en la zona mixta y un 7,36 por ciento en la zona no vascófona, zona en la que, recuerden, el euskera suponía un 0,56 por ciento.

Con respecto a la lengua más hablada en casa, el uso del euskera y el del castellano como lengua más hablada en casa ha descendido en Navarra durante los años que van de 1991 a 2011. Los mayores descensos en una y otra lengua se producen en los mismos tramos de edad en los que sucedía el mayor descenso de la primera lengua. Las categorías que incrementan su porcentaje son las de castellano y euskera simultáneamente y la de otra lengua diferente.

El 33,6 por ciento de la población de la zona vascófona declara que la lengua más hablada en casa es el euskera, el 2,15 lo indica en la zona mixta y el 0,44 en la zona no vascófona. El castellano es la lengua más usada en casa en un porcentaje del 47,5 por ciento en la zona vascófona, un 87,1 por ciento declara hablar castellano en casa como lengua más usada en la zona mixta y el 90,08 en la zona no vascófona.

Manifiestan que usan en igual medida el castellano y el euskera en el hogar el 13,3 por ciento de los habitantes de la zona vascófona, el 4,43 por ciento de los de la zona mixta y el 1,6 por ciento en la zona no vascófona.

El mayor uso de otras lenguas distintas del castellano y el euskera llega al 3,04 por ciento en la zona vascófona, al 3,65 por ciento en la zona mixta y al 5,66 por ciento en la zona no vascófona.

Por llevar a cabo un resumen de las variables señaladas, al analizar de forma conjunta la evolución de las tres variables que incluyen los censos,

competencia lingüística, primera lengua en la infancia y lengua declarada como más hablada en casa, se observa que el aumento del conocimiento del euskera en la población menor de 35 años no viene acompañado de un incremento similar del euskera como primera lengua en la infancia ni del uso del euskera en casa. Los porcentajes de estas variables disminuyen en la zona vascófona y tienden a mantener sus bajos niveles en las zonas mixta y no vascófona. La distancia entre el conocimiento y el uso aumenta conforme menor es la edad.

Nos referimos ahora a la densidad. Una variante asociada al uso del euskera es el porcentaje de personas que se definen como bilingües, que viven en un lugar determinado ya que, obviamente, interviene en el número de interacciones posibles en euskera. En la zona vascófona, más del 60 por ciento de la población habita en municipios con una densidad de bilingües superior al 50 por ciento de la población de la zona. Quienes viven en municipios con densidad inferior al 20 por ciento de bilingües no llegan actualmente al 6 por ciento de los habitantes de la zona.

En la zona mixta, en 1991, el 99,4 por ciento de los habitantes de la zona residían en municipios con una densidad de bilingües inferior al 10 por ciento de la población –si creen que voy demasiado rápido–. En 2011, el 95,21 por ciento de los habitantes de la zona mixta vive en municipios que tienen una densidad de bilingües de entre el 10 por ciento y el 20 por ciento de la población. Los municipios de la zona no vascófona siguen presentando, para más del 90 por ciento de la población de la zona, densidades inferiores al 10 por ciento de bilingües.

Vamos a analizar otra cuestión que parece relevante: los bilingües y el euskera. Las diferencias entre las zonas lingüísticas también están presentes en la población que se declara bilingüe. El euskera es la primera lengua en la infancia para el 70 por ciento de los bilingües de la zona vascófona y para el 18,8 por ciento de los bilingües de la zona mixta. El euskera y el castellano simultáneamente son declaradas primeras lenguas por el 14,4 por ciento de los bilingües de la zona vascófona y el 22,1 de los de la zona mixta. En las 2

zonas y en todos los tramos de edad desciende el porcentaje de los bilingües que dicen que el euskera es su primera lengua y aumenta el porcentaje de los que dicen que lo es el castellano o ambas lenguas.

En lo que respecta a la lengua más hablada en casa por los bilingües, en la zona vascófona, el 57,17 por ciento dice que es el euskera y el 20,3 por ciento que usa en igual medida el castellano y el euskera. El 21,19 por ciento de los bilingües de la zona vascófona hablan en casa más en castellano. En la zona mixta, sin embargo, se responde que la más hablada es el euskera en el caso de los bilingües, en el 16,23 por ciento, y ambas lenguas son las más utilizadas en el 25,68 por ciento de los casos. El castellano es para un 56,66 por ciento de los que se dicen bilingües en la zona mixta la lengua más hablada en casa.

La tendencia en ambas zonas y en todos los tramos de edad es el descenso en el uso del euskera como lengua más hablada en casa. La opción de las 2 lenguas como más usadas desciende hasta los 35 años y luego aumenta. En la zona no vascófona, el número de personas bilingües no permite analizar los datos de la primera lengua en la infancia y lengua más usada en casa porque la base muestral de estos elementos es reducida y el error de muestreo elevado.

Como conclusión, a mi entender, queda evidenciada la validez de nuestro marco normativo porque ha permitido y permite dar respuestas adecuadas a la diversidad de situaciones que se dan en las distintas zonas de nuestra Comunidad Foral en el ámbito del euskera, al igual que en otros ámbitos. La zonificación lingüística y no la pretensión de hacer de esta lengua una lengua oficial con obligación de ser conocida y estudiada en toda Navarra como algunos pretenden, y en concreto me refiero a EH-Bildu, es la mejor garantía de que la promoción del conocimiento del euskera se siga dando con criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la situación lingüística, principios en que se asienta la vigente ley del vascuence.

BORRADOR

Últimamente se ha venido hablando de la paradoja del crecimiento del euskera. También en nuestra tierra hemos señalado el cambio de perfil de los bilingües con un menor peso de los que tienen el euskera como lengua materna y un aumento de los euskaldunberris.

También hemos podido ver que el aumento de hablantes no implica, necesariamente, una mayor vitalidad del euskera si este aumento se debe a la enseñanza de la lengua y no tiene su correlato en el uso y transmisión familiares.

El Departamento de Educación cumple su parte: la instrucción y enseñanza de la lengua, pero, ¿cómo se puede rectificar el bajo uso coloquial y familiar del idioma? ¿Cómo conseguir que haya comunicación intergeneracional, padres, hijos, abuelos, nietos o comunicación en el marco más íntimo y familiar del idioma? Evidentemente, ahí hay un reto. El problema de la vitalidad y presencia del euskera no está en los entornos formales, está sustancialmente en casa, en cada familia y en el entorno informal.

Sin perjuicio de que en el segundo turno, por mi parte o por parte del Director General de Euskarabidea si son aspectos más técnicos, les demos respuesta a cualquier aclaración, quedo a su disposición para lo que quieran.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señor Consejero. Iniciamos el turno de la ronda de intervenciones de los grupos por el grupo parlamentario Unión del Pueblo Navarro. Tiene la palabra el señor Esparza.

SR. ESPARZA IRIARTE: Gracias, señor Presidente. Buenas tardes. En primer lugar quiero agradecer la presencia del señor Consejero, el señor Iribas, y del señor Gómez. También quiero disculpar a la portavoz del grupo UPN, Carmen González que, por motivos ajenos a su voluntad no puede estar en este momento con nosotros.

Entrando en el tema, el señor Consejero nos ha mostrado y explicado el estudio sociolingüístico de Navarra de forma muy extensa y precisa. Quiero

destacar, en general, la pluralidad lingüística de esta tierra, que por eso se diferencia de otras comunidades, diversidad que tenemos que aprovechar para el desarrollo de esta Comunidad de Navarra. A su vez, debemos respetar todos esta rica pluralidad lingüística.

Poco más, señor Consejero. Gracias de nuevo por las explicaciones tan extensas. Yo creo que han sido muy completas. Nada más y buenas tardes.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Por parte del grupo socialistas de Navarra, tiene la palabra la señora Ochoa.

SRA. OCHOA CANELA: Gracias, señor Presidente. Buenas tardes, arratsalde on, señorías. Yo veo que en su explicación hay cosas realmente curiosas. Cuando dice: “Otro idioma”, me imagino que ese otro idioma al que nos estamos refiriendo, ¿cuál es? No me diga que el inglés o el francés. Yo creo que mucho árabe.

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Iribas Sánchez de Boado): No, árabe, rumano. Es la realidad.

SRA. OCHOA CANELA: Todo el rato estaos comparando la zona mixta. Creo que se ha hecho un gran esfuerzo por parte de muchas poblaciones de llevar a los hijos a la ikastola y han aprendido euskera. Pero es difícil que lo hablen en su domicilio porque sus padres no son vascoparlantes. Como no conocen el euskera, siempre utilizarán como vehículo de transmisión verbal en las familias el castellano.

Ahora bien, yo creo que el idioma, como usted bien ha dicho, es una riqueza. Es una riqueza cultural que no se le debe negar a nadie. Como no se debe negar a nadie, pienso que todos deberíamos conocerlo, se lo digo sinceramente. En este momento estaríamos todos en igualdad de oportunidades ante una oposición. La cosa más simple: si todos supiéramos euskera, la prueba no sería algo puntual, sería algo innato. Para eso somos navarros.

BORRADOR

Yo soy bilingüe y cuando ellos dicen: “Vivir en euskera”, tendría que decirlo quizás… una inmersión lingüística. Hace falta una inmersión lingüística, no que todo el mundo tenga la opción sino que lo aprenda, lo más básico: entenderlo, poderlo leer, gozarlo. Yo pienso que al final se goza leyendo, se goza con la poesía, se goza con tantas cosas que nos están vetadas porque no las conocemos.

Es así de claro. Yo he ido a un euskaltegi porque, la verdad, tengo curiosidad y siempre me ha gustado aprender lenguas. Está muy bien leer a Shakespeare pero también estará muy bien que conozcamos nuestra cultura, la nuestra.

Yo –qué quiere que le diga– pienso que esa inmersión lingüística se tiene que dar. Se tiene que poder estudiar el modelo D en toda Navarra. En ese momento, cuando todos los navarros y navarras, tengan la edad que tengan, sepan el euskera, que utilicen la lengua que quieran, como si quieren hablar en chino, pero la tendrán que conocer. Lo que no me vale a mí es esa zonificación y, al final, pues haber puesto un modelo u otro y hacer que las familias que han querido que sus hijos tuviesen esa oportunidad tengan que llevarlos a una ikastola donde no solamente aprenden euskera, que luego, a usted le han roto la cabeza mucho los libros de texto, ¿verdad?

Entonces –qué quiere que le diga– desde lo público, desde donde está el Departamento de Educación, desde donde se está defendiendo realmente la pluralidad de Navarra, vamos a fomentarla. Eso es lo que quiere el Partido Socialista. Nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señora Ochoa. Por el grupo parlamentario Bildu-Nafarroa tiene la palabra la señora Ruiz.

SRA. RUIZ JASO (1): Mila esker, Presidente jauna. Arratsalde on guztioi. Eta ongi etorri, Iribas kontseilari jaunari eta Gómez jaunari.

BORRADOR

Lehenik eta behin, eta gaurko azalpenean sartu aurretik, argipen bat egin nahiko nuke, eta galdera bat egin, Gómez jauna hemen dagoela gainera errazago.

Nik uste dut bi kontzeptu desberdindu behar direla: batetik, zer den inkesta soziolinguistikoa eta, bestetik, zer den mapa soziolinguistikoa. Gaur mintzagai daukaguna da erroldako datuen gainean egiten den mapa soziolinguistikoa.

Baina nik galdetu nahi dut, hasteko, ea zertan den Nafarroako inkesta soziolinguistikoa. Helburua benetan baldin bada, Iribas jaunak esan duen bezala, argazki erreal bat ematea, berariaz azterketa soziolinguistikoaz egiten duen inkestaren bati begiratu beharko genioke. Eta galdera da ea non dagoen inkesta hori. Azkenekoa 2008an eman zen argitara, teorian bost urteren buruan egin behar zen. Idatziz daukat Maximino Gómezen 2013ko erantzun bat esanez 2013ko abenduaren 31n amaituko zirela landa lanak, baina oraindik ez dugu inkesta horren berririk, eta 2015ean gaude. Teorian duela urte bat baino gehiago lan hori egina dago, eta galdera hori da: ea non dagoen, ea arrazoiren bat ote dagoen argitara ez emateko, edo utzikeria den besterik gabe. Hori lehenik eta behin.

Eta bigarrenik, eta jada mapa soziolinguistikoan sartuta, hasiko naiz Iribas jaunaren hitzartzea baloratzen. Benetan larrua behar da berriz ere, etengabe, esateko politika kutsua kendu behar zaiola hizkuntzari, despolitizatu behar dela. Begira, Iribas jauna, zu nafar gobernuko kontseilaria zara, Parlamentu batean gaude, hizkuntza politika zuek egiten duzue, eta datuak politikoki ere interpretatuko ditugu. Baina, gainera, inportanteena edo lotsagarriena da zuek mapa soziolinguistiko honi helburu politikoa jarri diozuela, eta ikusi besterik ez dago, mapa hau aurkeztu duzuenean, Nafarroako gobernuak eman duen prentsa-oharra: “El gobierno foral defiende que la realidad sociolingüística no justifica la modificación de la Ley del vascuence”. Gaur bertan esan duzu, berriz ere, helburuetako bat dela ekintza instituzionala

BORRADOR

benetako beharrei egokitzea. Hori ez baldin bada erabilera politikoa, esango didazu.

Metodologia eta formari dagokionez, garbi dago hamar urtero egiten dela errolda eta bertatik ateratzen direla datuak. Egia da 1991n eta 2001ean errolda osoa hartu zela kontuan, errolda osoari egin zitzaiola galdeketa, eta 2011n lagin bati bakarrik egin zaiola. Eta lagin bati egin zaionez, ez dira herrikako datuak eman, edo hori iragarri da behintzat, hor akatsa egon zitekeelako. Baina, adibidez, Eustatek, ondoko erkidegoan, datu berberekin herrikako datuak eman ditu. Galdetu nahi dut ea zer arrazoi dagoen kasu honetan herrikako datu horiek ez emateko.

Eta, baita ere, galdetu nahi dut ez zergatik aurkezten den hemen. Nik uste dut zuen prentsa-oharrean oso garbi gelditzen dela momentu politikoa baliatu duzuela. 2013an argitara emango zenituztela iragarri zenuten. Gómez jaunaren 2012ko urriaren 25eko adierazpen batzuk ditut, eta esaten zenuten jada Euskarabidea lan hau prestatzen ari zela eta 2013an argitara emango zela. 2013an ez da argitara eman, 2015eko urtarrilean baizik, gainera kontuan hartzen baldin badugu Eustatek berak datu berberekin 2014ko apirilean eman dituela argitara…, ba kasualitaterik bizitza honetan gutxi, eta UPNrekin eta euskararekin are gutxiago. Baina momentu honetan hau aurkeztearen atzean daukazuen interes politikoa gutxienean pixka bat gehiago disimulatzerik bazeneukaten.

Edukiari dagokionez, oso kezkagarriak iruditzen zaizkit datuak. Eta nik uste dut ondorioak oso garbi agertzen zaizkigula. Iruditzen zait datu hauek oso garbi islatzen dutela zuen hizkuntza politikak eta zonifikazioak hizkuntzari eragindako kaltea. Esan bezala, ondorioak garbiak dira: zonifikazioa kontentzio-murrua da. Zuk aipatu duzu zonifikazioa aniztasunaren bermea dela. Ez, kontentzioaren murrua da. Hori bai dela inposaketaren bermea eta isla. Eta, adibidez, eremu euskaldunean aldeko politikak ez dira nahikoak. Arnasguneek daukaten garrantzia eta aldeko politikak egiteak daukan garrantzia nik uste dut oso modu garbian adierazten digutela.

BORRADOR

Ez nago prest, eta benetan iraingarria iruditzen zait, gaurkoan ere entzun behar izan duguna: “nafar gobernua kunplitzen du; guk irakasten dugu, baina gero herritarrak dira erabiltzen ez dutenak. Zergatik ote? Interesik ez dutelako”. Zer erraza den herritarrei pilota botatzea zuek benetako aldeko politikak egingo bazenituzte bezala! Badakizuenean halaxe ez dela.

Ez dakit zure soziolinguistika ezagutza handia den, txikia den edo hutsa den, baina hasi beharko genuke hitz egiten zer den diglosia egoeraz, zer den elebitasun desorekatuaz, eta zer nolako eragina daukan herritarron hizkuntza jarreretan gobernuak hizkuntzari ematen dion estatusa eta prestigioa edo prestigio ezak. Eta nik uste dut hainbat erantzun aurkituko genukeela. “Herritarrek ez dute erabiltzen nahi ez dutelako”. Eremu euskaldunean ere euskaldunok ez dituzte beraien eskubideak guztiz beteta, administraziora doazenean ezin dute euskaraz komunikatu, medikuarengana doazenean, Etxarri Aranatzen bertan edo Leitzan bertan, gazteleraz egin behar dute, eta zer esanik ez administrazio zentralera jo behar dutenean. Eta horrek hizkuntzaren estatusa, hizkuntzaren prestigioa baldintzatzen du, jakina. Nafar gobernuko kide bakar batek ere ez du euskara erabiltzen. Mapa soziolinguistiko hau bera ez daukazue euskaraz egin ere. Zer estatus eta zer prestigio mota eman nahi diozue euskarari? Zer nolako jarrera nahi duzue herritarron aldetik? Herritarrok nahiko ahalegin eta gehiago egiten dute euskara ezagutzeko eta euskaraz bizitzen saiatzeko. Baina gaur, zuri entzunda, euskaraz bizi nahi izatea inposizioa dela entzun behar izatea, benetan lotsagarria iruditzen zait.

Datu zehatzetan sartuta, eremu euskaldunean ezagutza bi puntu jaitsi da hamar urtetik hona, eta orain dela hogei urte baino ezagutza txikiagoa da. Benetan kezkatzeko modukoa da. Erabileran gordinagoa da jaitsiera: hamar urtetan zortzi puntu jaitsi da erabilera. Eta hori ez da herritarron borondate soilaz gertatzen. Hor gobernutik egiten den hizkuntza politikak eragina badauka. Eta errepikatzen dut: arnasguneetan egiten diren aldeko politikek daukaten garrantzia. Eta zuek, horri bultzada eman beharrean, trabak jarri besterik ez duzue egiten.

BORRADOR

Eremu mistoan aurrerakada ikusten da, baina motela, bai ezagutzan eta baita erabileran ere. Eta eremu ez-euskaldunean portzentualki aurrerapen nabarmenena da, baina hutsaren hurrengotik abiatzen ginen. Eta hala ere, momentu honetan ikus ditzakegun datuen gainetik, traba guztien gainetik, ari dira herritar hauek euskaraz ikasten eta euskaraz bizitzen saiatzen. Baina moteltze hori nahita izan da.

Azken hausnarketa batekin bukatuko dut. Zuek datu hauetan justifikatzen duzue egungo euskararen legea ez aldatzea. Kausa-efektua nahasten duzue. Zonifikazioa bera da datu hauek hobeak ez izatearen arrazoia, ez ondorioa, arrazoia baizik. Zuen hizkuntza politika da datu hauek hobeak ez izatearen arrazoia. Eta hainbeste gustatzen zaizunez inposizioaz hitz egitea, ba zonifikazioa da –errepikatuko dut– kontentzio-murrua. Aniztasuna badago, jakina, baina eskubideak bermatu behar dira, eta zuek hizkuntza-eskubideak ez dituzue bermatuko zonifikazioa mantentzen duzuen bitartean.

Beraz, berriro ere salatu nahi dut, eta ez naiz aspertuko, datu hauetaz egin duzuen erabilera politikoa euskararen legea aldatzeko bezperan, ez aurretik –datuak aspalditik dituzue– eta ez ondoren. Elementu disuasorio moduan erabili nahi izan duzue, nonbait. Benetan zikina da, benetan lotsagarria da eta zuek zarete hizkuntza behin eta berriro politizatzen duzuenak. Mila esker.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señora Ruiz. Por parte del grupo parlamentario Aralar-Nafarroa Bai, tiene la palabra la señora Pérez.

SRA. PÉREZ IRAZABAL (2): Eskerrik asko. Arratsalde on, eta ongi etorri.

Nire solasaldia hasi nahi dut erranez, gaur jada aipatu den bezala, hemen erabiltzen ditugun datuak 2011koak direla, denok dakigu. Ruiz andereak aipatu du berak baduela erantzun bat, baina nik, bere galdera eta bere erantzuna ikusi gabe, 2012ko kontu orokorrak ikusterakoan eta memoria

ikusterakoan, ikusi dut Euskarabideak bere momentuan aipatu zuela –2012ko abenduan – dagoeneko bazuela gidoia egina, plana egina, eta bakarrik datuak jaso behar zituela eta dena sartu. Beraz, 2011n erraten zenuten zuen paperetan –eta mahai gainean utzi dut–2013ko bukaeran edo, gehienez ere, 2014ko hasieran mapa izango genuela, eta gaur, nik dakidanez, 2015eko otsailean gaude. Zergatik? Ez dakit. Hori zuek azalduko diguzue gero. Ez dakit zuei beranduago heldu zaizkizuen datuak. Aipatu bezala, Eusko Jaurlaritzak orain dela urte bat argitaratu zituen datu guztiak. Ez dakit, akaso hemen ez gara hain eraginkorrak edo datu gehiago genituen aztertzeko, ala ez.

Nik ere jakin nahiko nuke zeintzuk diren lagin murrizketa horiek edo zergatik lagin baldintza horiek, hemen aipatzen duzuelako badirela, baina ez dakigu zeintzuk diren. Eta nik benetan, eta, ezin bada, hurrengo txandan azaldu, pertsonalki jakin nahiko nuke zer konfiantza tarteak ematen dituen edo zeintzuk ez, eta zergatik benetan hemen ezin diren horrelakoak erabili. Sinetsi nahi dut ezin dela. Nik badakit batzuetan, lagina oso txikia baldin bada, ezin dela horrelako inferentziarik egin, baina, zer datuez ari garen ez dakidanez, mahai gainean utzi nahi dut hori. Akaso hori ere zintzilikatu beharko zenukete mapan. Mapa zintzilikatzerakoan iradokizun gisa zintzilikatu beharko zenukete. Bai, badakit non dagoen, baina bederen aipamen hori egiten ahal zenuten hemen, mapan, ikusten ari naizelako orain erabiltzen ari zareten web orrialdea.

Zergatik kostatu zaigu hainbeste Nafarroan? Nik, azkeneko boladan hainbeste inkesta ikusiz gero, eta hainbestetan adituz gero sukalde-lana egiten dela, benetan pentsatu dut: aizu, hemen zer sukalde-lan handia egin behar izan duten! Euskara sustatzeko igual ez, baina sukalde-lana egin datuak emateko eta horrekin informazio bat eman ahal izateko, benetan chapeu, cinco estrellas Michelín emango nituzke nik.

Ochoa andereak erran du hizkuntzak gozatu behar direla. Ni ados nago, guztiz ados. Hasieran egin duzun solasaldi horrekin guztiz ados nago. Gero ja bukaerakoarekin igual ez hainbeste. Nik ere uste dut hizkuntzak direla gozatzeko, baina gozatzeko erabili behar dira, eta ez bakarrik ikusi, nik

BORRADOR

bederen. Igual es que soy muy carnal. Me lo perdonarán ustedes. Baina nik bakarrik ikustearekin ez naiz konformatzen. Nik erabili behar dut, ukitu behar dut nire bizitzan, eta aukera hori ez dugu. Eta horretaz hitz egin nahi dut: ea benetan aukera dugun ala ez.

Kontseilari jaunak, sukalde-lan horretan, nonbait, zikindu nahi horretan, erran du: guk gure lana egin dugu, hezi egin ditugu, baina gero beraiek ez dute erabiltzen. Baina erran digu, ez dakit kasualitatez ala ez, euskararekin gertatzen dena. Baina, hara non!, gaztelaniarekin gertatzen dena ere agertzen da mapa honetan, eta hemen apuntatuta ditut datu batzuk. 25. orrialdera baldin bagoaz, ikusten baldin badugu hor zein den etxean gehien hitz egiten den hizkuntza, ikusten dugu zer gertatu den gaztelaniarekin. Eta gertatu dena da gaztelaniaren erabilera etxean jaitsi dela. Jendeak ez duelako nahi izanen da, edo aukerarik ez duelako, edo ez duzuelako nahiko lanik egin. Mesedez, ez pentsa hori erraten ari naizela.

24. orrialdean, zuen legearen eraginkortasuna ikusten baldin badugu –fotokopiak ez dira oso ongi ikusten; hor akaso gehiago ikusiko da–, nik urdinez paratu dut zer gertatu den gaztelaniarekin. Eta hemen ikusten ahal da gaztelaniaren erabilera jaitsi dela. Komentatzeagatik erraten dut. Baditut datu gehiago horren inguruan. Hori gertatzen da hiru eskualdeetan, uste dut.

Gauza bera gertatzen da lehenbiziko hizkuntza dela-eta. Hemen erabili nahi izan duzue datu hori, erranez: euskara da lehenbiziko hizkuntza. Gaztelania ere jaitsi da lehenbiziko hizkuntza bezala, eta euskara baino gehiago jaitsi da. Orduan, mesedez, erran nahi baduzue euskaldunok ez dugula nahiko erabiltzen edo ez dugula nahiko maitatzen gure hizkuntza, pentsa ezazue igual oker zaudetela.

Hemen aunitzetan hitz egiten da inposizioaz. Suposatzen dut inposatzeaz hitz egiten duzuenean erran nahi duzuela euskara inposatzen dela eremu euskaldunean, baina 17. orrialdea ikusten baldin baduzue, hain zuzen, ez da hori gertatzen: gaztelaniaren erabilera ez da jaitsi. Beraz, benetan aukera

BORRADOR

dagoenean, euskarak zapaltzen du gaztelania? Hori da benetan diozuena? Euskarak, nonbait eta noizbait, zapaltzen dituela besteen hizkuntza-eskubideak? Ez dut uste hala denik.

Bada beste kontu bat –hainbeste paperen artean, ea non dudan–: euskararen legearen eraginkortasuna. Zuek erran duzue argazki bat dugula hemen, argazki finko bat hiru momentutan, 1991n, 2001ean eta 2011n. Hori hala da, baina joan gaitezen ikustera zer gertatzen den, adibidez, 18. orrialdean "competencia lingüística", hiru une horietan eta adin-tarte horietan. Ikusiko duzue, oso logikoa da, 1991n 5-14 tarte horretan zirenak gero, 2001. urtean, hurrengo tartean zirela, eta hurrengo gunean hurrengo tartean zeudela. Zer gertatu da hor? Begiratu duzue zer gertatu den? Oso lotsagarria baita. Adibidez, beraien buruak elebidunak jotzen zutenak, eta hori gertatzen da adin guztietan, jartzen dut adibide bat: hasieran 14,5, gero hurrengo unean talde berbera 16,37 –hau da, badirudi pixka bat handitu dela–, eta hurrengo unean, hara non!, jaisten da berriro, baina jaisten da 1991tik baino beherago. Hori hiru eskualdeetan gertatzen da. Eta nik ere kontuan hartzen ditut faktore horiek. Badakit immigrazioa egon dela, baina badakit modu desberdinean egon dela hiru eskualde horietan. Zer egin duzue zuek 2001etik 2011ra horrelako sentsazioa izateko, ikusteko gero eta gutxiago dakitela? Hori al da zuen eraginkortasuna? Hori da zuen papera?

Presidente jauna, hau erranez bukatuko dut. Ez dakit, suposatzen dut baietz, aunitz irakurri duzuela zuen euskararen legea. Ondarea da, bai, eta zuek duzue erantzukizuna ondare hori ez galtzeko. Eta egiten ari zaretena da aukera bat lapurtzea. Hori da egiten duzuena. No seré más navarra ni mejor, pero yo sí quiero poder estar lo más cerca posible de todo mi patrimonio. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señora Pérez. Por parte del grupo parlamentario popular tiene la palabra la señora Zarranz.

BORRADOR

SRA. ZARRANZ ERREA: Gracias, señor Presidente. Señorías, buenas tardes. Buenas tardes, señor Iribas y señor Gómez. Muchas gracias por las explicaciones que nos han dado. Ya me disculparán por la voz, pero es lo que tienen estos fríos polares que nos azotan.

Yo pienso que para lo que ha servido esta comparecencia, desde luego, aparte de para conocer datos que ya sabíamos, es para que algunos, definitivamente, se quiten la careta sobre su pensamiento o sobre sus deseos, en realidad.

Ha dicho usted, señor Iribas, y lo dice el Mapa Sociolingüístico de Navarra, que ha aumentado el número de bilingües en general en todas las zonas, que se mantiene más o menos en la zona vascófona, pero más o menos ha aumentado algo. Ha aumentado el conocimiento del euskera más o menos en todas las zonas. Sin embargo, ha disminuido, y de manera considerable, el uso del euskera en casa. Precisamente tendría que ser al revés o por lo menos tener un crecimiento similar. Yo entiendo que quien aprende euskera es para usarlo, no para abandonarlo, se supone, si tanto interés tienen en estudiarlo.

También ha dicho la señora Ochoa que todos deberíamos conocer el euskera y todos deberíamos gozar del euskera para estar en igualdad de oportunidades. Señora Ochoa, ¿quién es usted para decirme a mí lo que debo estudiar o lo que usted considera que es igualdad de oportunidades? Yo aprendo euskera si quiero. Si luego voy a una oposición, y en esa oposición se pide euskera y yo no tengo ni idea de euskera, será mi problema pero no es usted –no me refiero a usted sino al Partido Socialista– el que tiene que decir que todo el mundo debería aprender euskera. Aprende euskera quien quiere y, ahora mismo, lo que se está demostrando, además, encima, es que se está aprendiendo, pero después no se utiliza.

También hablaba la señora Pérez, y se decía también en la encuesta, de otros idiomas que se utilizan en casa. El otro día vimos un reportaje en el periódico bien bonito, la verdad, de familias que hablan a sus hijos en inglés,

en francés o en alemán, incluso; también en euskera, por supuesto, para que los niños aprendan un idioma desde pequeños. Esa es una de las cosas más bonitas que pueden hacer unos padres por sus hijos, por lo menos en nuestra opinión: enseñarles múltiples idiomas y que los niños aprendan desde pequeños diferentes idiomas.

Por supuesto, disminuirá el uso del castellano en su casa si los niños están aprendiendo inglés, francés, alemán o el idioma que sea. Desde luego, no sé si la señora Pérez está haciendo una alegato para que tomemos medidas para incentivar el uso del castellano ya que tan preocupada estaba porque había bajado el uso del castellano en casa.

Decía también la señora Ruiz que en Etxarri-Aranaz, a los ciudadanos no se les respetan sus derechos lingüísticos porque van al médico y ese médico les atiende en castellano. Quienes no tienen respetados sus derechos lingüísticos en Etxarri-Aranaz, señora Ruiz, son los votantes del Partido Popular, que han tenido un representante que no habla euskera y al que en el Pleno del Ayuntamiento de Etxarri-Aranaz nadie le traduce los Plenos, con una falta de calidad democrática por parte de Bildu tremenda. En Etxarri-Aranaz y en Olazagutía; a nuestro concejal en Olazagutía le pasa lo mismo.

Eso es no respetar derechos lingüísticos ni derechos democráticos, que los concejales de Bildu y la alcaldesa de Bildu no hablen en castellano, o no traduzcan, o no permitan una traducción a nuestros concejales en Etxarri-Aranaz y en Olazagutía es no respetar sus derechos lingüísticos. Desde luego, eso sí es bastante vulneración de todo, tanto de derechos lingüísticos como de calidad democrática en el Ayuntamiento.

Yo, desde luego, creo que sobre este mapa sociolingüístico, señor Iribas, le agradezco las explicaciones y le agradezco los datos que nos ha dado. Ya los habíamos leído, pero es igual, viene bien también profundizar en el tema. Vuelve a demostrar, como bien decía usted, que, hasta ahora, el uso y el conocimiento del euskera en Navarra ha sido suficiente, ha sido el que ha querido la gente y es absolutamente voluntario. La zonificación ha funcionado

BORRADOR

bien a lo largo de estos años y se demuestra, efectivamente, como dice este mapa con que ha aumentado el número de bilingües en la zona mixta.

Nosotros pensamos, como ha dicho usted también, que algunos quieren utilizar el euskera como un arma de construcción nacional y no se dan cuenta de que si dejaran de hacerlo, si empezaran a potenciar el euskera como lo que es: una lengua, una herramienta cultural y algo propio del patrimonio de todos los navarros, sería entonces cuando el euskera dejaría de estar politizado y, probablemente, lo querría aprender mucha más gente. Ahora mismo, lo que está viendo muchísima gente es que el euskera lo utilizan y manipulan unos con afán únicamente político. Eso es lo que rechaza o provoca rechazo en mucha gente a la hora de utilizarlo o aprenderlo.

Nosotros, desde luego, como ya dijimos cuando se debatió la ley del vascuence y su modificación y como diremos cuando se vuelva a llevar a Pleno, estábamos plenamente satisfechos con cómo estaba la ley. Creemos que lo que ha ocurrido con esa modificación que se va a llevar a Pleno es un absoluto despropósito. Creemos que el Partido Socialista tendrá mucho que explicar a sus votantes sobre esta cuestión. Allá ustedes con lo que hagan pero, desde luego, esa imposición –como ha dicho usted hoy, señora Ochoa– de que todo el mundo tenga que aprender euskera porque sí, ni la compartimos ni nos parece adecuada ni sana ni siquiera democrática. Nada más, muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias a usted, señora Zarranz. Por el grupo parlamentario Izquierda-Ezkerra tiene la palabra la señora De Simón. Cuando quiera.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: Gracias, señor Presidente. Arratsalde on, buenas tardes. Bienvenidos señor Iribas y señor Gómez. Gracias por la exposición que ha hecho y por este recorrido sobre el último mapa sociolingüístico de Navarra.

BORRADOR

Tienen sus luces y sus sombras los datos que se han puesto esta tarde encima de la mesa. Son muchos datos; me voy a ceñir en cuatro o cinco que me parecen más relevantes.

Creo que el aumento de personas bilingües es un dato en principio positivo. Yo creo que es positivo. Si hemos avanzado en bilingüismo, es positivo. La cuestión es si hemos avanzado suficientemente o si este avance podría haber sido mayor en función de haber tenido los recursos que han estado a disposición y si es verdad esto que decía la señora Zarranz, que todo el que quiere ha aprendido. Yo me pregunto si ha sido todo el que quiere o/y todo el que puede. Esta es una cuestión que deberíamos analizar y considerar.

Respecto al perfil de las personas bilingües, de las personas que conocen el euskera, el que haya un menor peso de los que tienen como lengua materna el euskera es un dato positivo también en la medida en que se ha llegado a alfabetizar en lengua vasca a una parte de la población que no podría haber conseguido esos niveles de conocimiento de la lengua en el entorno familiar o en otros entornos no formales. Es evidente que, en este sentido, la escuela y el modelo D han cumplido su función.

Preocupa lo que ha comentado el señor Iribas. Ha dicho –creo, no sé si es textualmente o no– que mayor número de hablantes no significa un mayor uso de la lengua. Me ha preocupado porque depende del sentido en que se diga. Yo creo que la lengua –yo creo no, es así– se utiliza con fines de comunicación. Por lo tanto, depende de qué contextos. El que una persona sea bilingüe garantiza, en este caso respecto a las lenguas propias de nuestra Comunidad, que pueda expresarse en una o en otra en diferentes contextos en función de las competencias lingüísticas que tenga el interlocutor. Yo creo que esto es positivo y es así.

El que no se utilice en el ámbito familiar también tiene su explicación. En mi familia se utilizan el euskera y el castellano y a mí me tienen que hablar en castellano porque si me hablan en euskera, me entero de la mitad de las

cosas. Esto es algo que no es positivo ni negativo. Habría que ver cuáles son las causas.

Me preocupan los datos de bilingües pasivos. Si hay bilingües pasivos quiere decir que conoces la lengua y no la utilizas. Esto es grave y habría que analizar por qué, si no se utiliza porque no hay contextos propios o propicios para ello o no se utiliza porque las personas bilingües han decidido utilizar una lengua u otra, lo cual, en todo caso, es una decisión personal.

En todo caso, y ya entrando en otra cuestión, porque aquí se han hablado otras cosas que tienen que ver con la promoción y el uso del euskera pero no sé si tanto con el informe. Respecto a lo que se ha comentado de que no hay ninguna justificación y este estudio no justifica la modificación de la ley del vascuence, en mi caso, hago una interpretación totalmente contraria.

Este estudio justifica la modificación de la ley del vascuence porque quiere decir que los esfuerzos que se están haciendo desde el ámbito educativo no son suficientes. En todo caso, quiero recordar cuál es el objetivo de la ley del vascuence porque entiendo que aquí se mezclan cuestiones que no tienen que ver nada con esta ley.

El objetivo esta ley es conseguir una equidad y una igualdad de oportunidades en el acceso a la enseñanza en el modelo D. En esa igualdad de oportunidades, eso requería hacer una modificación de la ley del vascuence que la ley ya permitía, pero para asegurar que la Administración Pública diera respuesta a toda la demanda en el modelo D en toda Navarra independientemente de en qué zona se resida.

Esto es así porque entendíamos que no se puede dejar a la iniciativa privada la respuesta, la responsabilidad de dar esta respuesta a toda la población. Entendemos, entendíamos y entenderemos que tiene que ser una respuesta de la Administración Pública. Por eso se va a modificar la ley del euskera a pesar de que hay quien dice que no. Pueden patalear todo lo que les parezca pero se va a aprobar y nosotros creemos que es un avance muy importante. Es muy importante no solo en esta cuestión de respeto de las

BORRADOR

libertades desde el punto de vista del acceso al aprendizaje de la lengua, sino también desde el punto de vista de la difusión y la promoción de la lengua y también desde el punto de vista de la normalización lingüística.

Insisto en esto de la normalización porque es desde la normalidad. Decía la señora Ochoa que las lenguas se aman y es así. Las lenguas se aman, se asumen y se hacen propias y lo que no se puede es confrontar las lenguas desde el ámbito que sea. Si las dos lenguas se confrontan, pierden las dos. Además, las lenguas no se pueden confrontar. Se pueden confrontar desde el punto de vista político pero, desde luego, desde el punto de vista personal, las personas bilingües o las personas que aman la lengua nunca van a tener esa confrontación.

Por lo tanto, en que se use una lengua en unas zonas o en otras o, por ejemplo, que el euskera se use más en la zona vascófona que en la zona mixta es lógico. Otra cosa es si se decide, como estoy diciendo, promocionar más el bilingüismo para que se puedan utilizar, como decía, ambas lenguas en más contextos que los actuales.

Por lo tanto, depende de los contextos, si son formales o informales. Esta no es una cuestión que tenga que ver nada con la confrontación de la lengua. Sí tiene que ver con la política lingüística, en todo caso. Yo pongo un ejemplo, porque yo hablo catalán. No sé si tengo que decir hablo, lo hablaba, porque no lo uso. Yo, habitualmente, no uso el catalán. Lo uso muy pocas veces y eso hace que lo esté perdiendo. Lo pierdo, pierdo esa fluidez.

Por lo tanto, me preocupa el uso desde el punto de vista del euskera porque un no uso de la lengua en los contextos formales o no formales ordinarios, de la vida ordinaria, hace que esta lengua se pierda. En este caso, yo entiendo, desde mi grupo, entiendo que es un elemento que cabe considerar.

En todo caso, tengo una pregunta para el señor Iribas y es: ¿qué tiene previsto hacer el Departamento de Educación respecto a lo que ha comentado sobre la poca o escasa influencia de la escolarización de los

alumnos en el modelo D y la escasa influencia de las acciones de promoción del uso de la lengua en ese uso después cotidiano? Nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias a usted, señora De Simón. Para responder a los portavoces o hacer las consideraciones que estime oportunas tiene la palabra el señor Consejero.

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Iribas Sánchez de Boado): Si no le importa, se ha dicho alguna cuestión técnica y me gustaría, ya que contamos con la presencia del Director Gerente de Euskarabidea, que las resolviera sin perjuicio de que yo entre después.

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Gómez Serrano): Muy brevemente para aclarar algunas preguntas de tipo técnico. Quiero aclarar el tipo de muestra, que se ha preguntado. Efectivamente, esto ya es sabido. Ya el Instituto de Estadística respondió a una pregunta parlamentaria de Bildu con la totalidad de los datos que se tenían en julio de 2013 y con las consideraciones que ahora mismo se cuestionan acerca de la fiabilidad y el uso que puede tener una muestra que tiene más de medio millón de datos, que es lo que tiene el mapa. Este medio millón de datos hay que situarlo un poquito para poderlo entender.

Efectivamente, Eustat, con todo su aparataje, lo pudo publicar hace un año, entre otras cosas porque aunque el censo son datos que salen del Censo de Viviendas y Población de 2011, no hemos dispuesto, ni ellos ni nosotros, de los datos hasta diciembre de 2013. Ese es un dato cierto. Fue cuando nos llegaron. Por supuesto, a los institutos de estadística no llegaron, ni a Euskarabidea ni a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno vasco, a los que les llegó algo más tarde, más o menos trabajados.

Por supuesto, no voy a decir nada en contra del gran trabajo que han podido realizar los técnicos del Instituto de Estadística y los de Euskarabidea, que se lo han trabajado mucho. Esto es un poco como servir una comida. Tú puedes servir para veinte o para cuarenta, el problema es que para servir a

veinte o a cuarenta necesitas camareros, cocineros, limpiadores, mesas y de todo aunque después resulte que tu estructura sea más pequeña y tengas que trabajarlo más. Yo creo que se ha trabajado intensamente.

Dejando aparte esta cuestión, tengo que hablar del problema fundamental que tenemos, que es el tamaño de la muestra. El tamaño de la muestra y las características de la muestra.

La muestra es amplia, es un doce y pico por ciento de la población de Navarra, de quien se ha cogido la información. Esto no es una encuesta. No se le pregunta a cada uno, no se le pregunta al niño de tres años sino que se recoge la información de determinadas familias. Esta familia, quien sea el que da la respuesta, responde por toda la familia. Se ha recogido, por tanto, información de unas ochenta y tantas mil personas, lo que no quiere decir que se hayan hecho ochenta y tantas mil encuestas.

Por otra parte, el tipo de encuesta que se hace y las preguntas que se realizan para el censo, como todos sabemos, son muy amplias. Las que se refieren a la lengua y al euskera son cuatro. No está diseñado el Censo de Población y Viviendas para establecer rangos lingüísticos. Si estuviera diseñado así, con una muestra incluso más pequeña podríamos tener datos significativos al nivel que se pudieran buscar. El problema es que si lo que estás preguntando fundamentalmente sobre la población, su actividad, su origen y su edad, en las preguntas sobre la lengua, no está diseñada la encuesta para responder a las preguntas sobre la lengua.

Por eso, ¿qué sucede entonces? Lo que sucede es que las unidades de población ni demasiado pequeñas, porque de menos de 50 sí se pasaba la pregunta y se recogía la información de prácticamente toda la población, ni grandes, a partir de 2.000 o 5.000 personas, los datos son significativos en toda la gama.

Lo que sucede es que en un municipio grande de zona no vascófona, con sus 3.000 habitantes, por decir algo, tú puedes pasar la información y encontrarte con que en una edad determinada, cuando ya segmentas toda la

población en segmentos de edad, sexo y toda la historia, te encuentras con un vacío que no se corresponde con la realidad y que te da un intervalo de confianza demasiado amplio. Estás diciendo: “Me salen 5 pero el intervalo es de 0 a 15” con lo cual, el decir 5 es no decir nada. Esto de un lado.

De otro lado, en cuanto a que el Gobierno vasco puede sacar los municipios, fíjese en que en el V mapa sociolingüístico del Gobierno vasco, la publicación recoge comarcas. Están pintados los municipios como los tenemos nosotros, pero se va a analizar la evolución de la situación del euskera en comarcas que tienen más amplia población para poderlo gestionar.

Dejando esto aparte, cualquiera que conoce la estructura de población de Guipúzcoa y Navarra, por poner un ejemplo, los municipios que tenemos en Navarra son muchos municipios –doscientos treinta y tantos para ciento y pico de todo Euskadi– y son de un tamaño bastante más pequeño en una gran parte, que es la que más nos interesaba, que es la zona vascófona y montaña. Ahí es donde más dificultades nos hemos encontrado.

Por eso precisamente, en el Gobierno vasco, Eustat, con todo el operativo de estadística del Gobierno vasco, ha sido capaz en menor tiempo porque tienen mejor operativo –bien, vale– de poder hacer la tarea antes. Nosotros hemos tenido que dar bastantes vueltas porque hemos intentado agregar los datos para poder dar el máximo de información a nivel de los servicios de euskera municipales. Los había que no tenían información y no podíamos darla.

Lo hemos intentado y a los niveles a los que se llegue, se dará toda la que se nos pida. Lo hemos intentado por áreas y subáreas de los planes de ordenación territorial. En algunos casos no teníamos población y en otros casos sí la teníamos, claro. Lo hemos intentado por zonas y subzonas de la Zonificación Navarra 2000 que aprobó por orden foral el Consejero de Economía y Hacienda en el año 2000. Ha habido muchos intentos y esos intentos nos han llevado a utilizar mucho tiempo.

BORRADOR

Finalmente, lo que quiero decir es que los datos que damos, los damos bastante contrastados. Hemos hecho un trabajo bastante intenso para poder encontrar este tipo de agrupaciones.

No hay que preocuparse tampoco por la cuestión de traducción. Esto es un borrador y no solamente es que se esté traduciendo, es que, además, pone borrador en el mapa. Lo hemos querido colgar en la página web para que los Parlamentarios y Parlamentarias lo tuvieran disponible en este momento. Es el hecho, si no, habríamos aplazado más todavía el asunto.

Se lo hemos mandado a todos los miembros del Consejo Navarro del Euskera. Por eso es un borrador, porque queremos subir también sus aportaciones. No se preocupen, que cuando se publique no va a ser solamente un borrador y solamente en castellano. No solo estará en castellano y en euskera sino que pensamos o deseamos darle un formato de página web que ya tenemos más o menos contratado de tal manera que uno pueda analizar al máximo de detalle unidades de trabajo para que, precisamente, los datos sean útiles y no se pierdan en un estudio teórico sino que estén disponibles.

Si, por ejemplo, yo quiero estudiar la evolución y la situación del euskera en el Valle de Erro, que no va a tener población en el censo de 2011, que sí la tiene en el de 2001 y en el de 1991, me gustaría poder colgar los datos de Erro, o de donde sea, de 1991 y de 2001, los propios, y luego rebotar los datos de 2011 a lo que se ha dado en llamar zona sociolingüística. Esto es que si Erro normalmente se mueve en el mapa sociolingüístico de 1991, 2001 y 2011 entre un parámetro de más del 50 por ciento de hablantes, entre el 50 y el 70 por decir algo, poderlo rebotar a esa zona sociolingüística –o agrupación sociolingüística le llamamos nosotros para no confundirlo con las zonas lingüísticas– para ver la evolución de esa zona, de ese pueblo, junto con toda la zona. No será el dato exacto del pueblo, pero sí dará una aproximación bastante interesante.

BORRADOR

Este es el motivo por el que hemos estado trabajando bastante tiempo en el asunto. Yo estoy contento con el tipo de trabajo que hemos podido ver, e insisto: medio millón de datos son muchos datos. La agrupación de estos datos cuesta un trabajo.

En cuanto a si se habla de unas u otras variables, el censo lo que tiene es que es muy amplio en cuanto a su muestra, pero tiene muy pocas preguntas. Entonces, hay una primera parte que yo quiero poner en valor aunque parece que no da ningún trabajo. Cuando estamos diciendo bilingüe, bilingüe pasivo y no sabemos cómo llamarlo si no vascófono, erdaldun o castellanoparlante que no, porque también están ahí las personas extranjeras que tienen otra lengua. Dejando aparte esto, tenemos que partir de las respuestas de los entrevistados y la información recogida a las preguntas de habla, entiende, lee, escribe, bien, poco o mucho en euskera.

A partir de ahí, hay que cocinarlo. Por cocinarlo entiéndase bien el sentido del tema, y es que un bilingüe es el que habla y un bilingüe pasivo es el que aunque no habla, entiende. Esto no es ninguna tontería. Acuérdense del anterior mapa y encuestas en los que andábamos con el juego de cuasi euskaldun pasivo no alfabetizado.

Hemos llegado a un acuerdo con el Gobierno vasco. Se llegó a un acuerdo en 2012 y hemos aplicado las mismas tipologías lingüísticas y esas mismas construidas de la misma manera es lo que hemos hecho. Esto, ¿qué supone? Una cosa que también cuesta más trabajo, y es coger los datos que ya se tenían de 1991 y de 2001 y transformar lo del cuasi euskaldun pasivo no alfabetizado, que no decía gran cosa, a las categorías que manejamos normalizadas ahora. Esto ha sido también otro trabajo.

Este es el motivo por el que, de caza de brujas y cosas raras, no, porque ha costado. Lo tenemos y seguiremos trabajando con el tema. El mapa sociolingüístico esperamos que sea una cosa que no se termine, como ha dicho el Consejero antes. De municipios de más de cinco mil habitantes también lo tenemos e irá colgado en esa web.

BORRADOR

Para municipios menores de cinco mil habitantes tendremos que jugar con zonas, con agrupaciones, con mancomunidades, con Servicios de Euskera. A veces también preguntan: “Los datos de mi Servicio de Euskera, ¿pueden agruparse?”. “Sois de población no sé cuántos y la agrupación resulta dificultosa, pero tienes una aproximación aquí”. Lo mismo que les contestaron cuando el Instituto Navarro de Estadística respondió: “No son datos oficiales, no nos podemos hacer cargo de ellos, es una aproximación y puede usarse”. Eso es lo que pensamos hacer. Técnicamente, esa era la cuestión. Yo ya le paso la palabra al Consejero.

(Murmullos).

Sobre la encuesta el asunto es… Perdón, una cosa se me había olvidado. Cuando dijimos en 2012, todo optimistas nosotros, que estábamos trabajando con los datos sin haberlos llegado a ver, lo que no sabíamos entonces, porque no se nos había pasado la información, era que en lugar de venirnos como todos los años, como todos los censos, esta vez iba a ser una muestra de ochenta y tantos mil y nos íbamos a encontrar con el problema de los intervalos de confianza.

¿Qué teníamos hecho entonces, seguimos guardando y usaremos? Coger y poner en fila los datos de 1991 y de 2001 para poder casar y encajar en ellos los de 2011. Eso lo tenemos y para los municipios de más de 5.000 habitantes el encaje es sencillo. Para los municipios de menos de 5.000, no es sencillo. Los tenemos que agrupar por zonas y hacer estas cosas que se podrán llamar cocinar o no, pero es lo que hay que hacer.

En cuanto a la encuesta, se hizo el trabajo de campo en 2013, a finales de 2013. No lo consiguieron terminar. Siguieron cogiendo datos y estudiándolos durante el año 2014. La empresa nos pasó un primer informe. Creo que cuando estuve aquí haciendo una comparecencia sobre política lingüística decíamos: “A ver si a finales del verano”. Del verano pasado, es decir, tampoco vamos tan retrasados.

BORRADOR

No fue a finales del verano pasado. Había una serie de problemas en los datos. Uno de los problemas, precisamente, es el mismo que estamos diciendo: el acuerdo de llamarle a todo lo mismo. También en la encuesta de 2008, si nos fijamos, estamos con los cuasi euskaldunes y ese tipo de conceptos. Queríamos utilizar las mismas tipologías también en 2008 para que puedan ser homologables. Entonces, nos gustaría rebotar el 2013 como encuesta sociolingüística con estas mismas categorías lingüísticas y que, además, aunque no lo colguemos y no modifiquemos la encuesta de 2008, la referencia a 2008 también pueda ser homologable y si alguien busca bilingüe pasivo, también encuentre bilingües pasivos en 2008 y no cuasi euskaldunes o algo por el estilo. Esto de un lado.

De otro lado, también, sinceramente, le hemos dado prioridad a terminar el mapa sociolingüístico. En cuanto lo hemos terminado, seguiremos con una pata ampliando el mapa sociolingüístico en los sentidos que he dicho y nos metemos en seguida con la encuesta a ver si la terminamos. Estaría encantado.

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Iribas Sánchez de Boado): Muchas gracias. Yo querría decir varias cosas y algunas las voy a empezar diciendo. Voy a intentar ser claro, pero voy a dejar muy claras algunas cosas que no me parecen de recibo.

La comparecencia de este Consejero estaba planteada para después de la tramitación y, en su caso, aprobación de la ley del vascuence. Es porque la Mesa del Parlamento tuvo a bien, y me parece fantástico, aplazar el sometimiento a debate y, en su caso, aprobación de la modificación de la ley del vascuence que esta comparecencia se ha producido antes y no después de la tramitación en Pleno de la ley.

Por lo tanto, señora Ruiz, lo que a mí me parece sucio y vergonzoso es que mi comparecencia pretenda sucia y vergonzosamente incardinar o incorporar un elemento disuasorio para influir en la ley. Lo que yo le voy a decir es que mi comparecencia estaba prevista, y la fecha la fijamos de mutuo

acuerdo, para después de la tramitación de la ley. Luego, usted puede seguir viendo fantasmas y ya sabemos que un Gobierno de UPN puede ser hasta el toro que ha matado a Manolete pero, desde luego, lo que no se sostiene para nadie que tenga dos dedos de frente es que usted diga que esta comparecencia que estaba prevista, insisto, para después de que fuera, en su caso, aprobada la ley, se hace con ánimo de influir en la ley.

En segundo lugar, las zonas. Esas zonas que son barreras, que son diques. Mire, señora Pérez Irazabal, los nacionalistas, entre otras características, los abertxales, además de ser insaciables tienen flaca memoria –hablo políticamente– porque en los años treinta, quienes establecieron la zonificación fueron, precisamente, ellos.

En el frustrado estatuto vasco navarro de Estella de 1931, en el de la Asamblea General de Ayuntamientos Vasco Navarros de 1931 del que, por cierto, se descolgó Navarra, como en el apoyado por Álava, Guipúzcoa y Vizcaya en 1933 se establecía la zonificación del vascuence, si no estoy equivocado, le leo literalmente: “Las diputaciones demarcarán los territorios que deberán merecer a estos efectos, Administración y enseñanza, la calificación de euskaldunes”.

En octubre de 1936, las Cortes republicanas abordaron un estatuto vasco facultando a sus diputaciones para demarcar los territorios –leo entre comillas– de habla vasca. Una persona tan desautorizable, según veo ahora, por Aralar-Nafarroa Bai como era don Manuel de Irujo, redactó en el exilio un proyecto de Constitución de la Nación Vasca en el que se delimitaba en Navarra la zona de habla vasca.

Por lo visto, cuando esos planteamientos de zonificación se recogen en la ley del vascuence, los corderos se convierten en lobos y se demoniza la zonificación y se pretende hacer tabla rasa de toda Navarra.

Ni hemos pretendido influir en la ley porque, entre otras cosas, señora Ruiz, creo que son ustedes lo suficientemente capaces para no sentirse ni influenciados, ni presionados ni subyugados ni seducidos por lo que diga un

BORRADOR

Consejero del Gobierno. Creo que tienen personalidad suficiente y creo, sobre todo, que a lo mejor lo que tienen es piñón fijo. No se crea usted que pensábamos que íbamos a poder convencerles a ustedes de nada. Sobre todo, es que no teníamos ni la oportunidad porque, insisto, esta comparecencia estaba prevista para después de que, en su caso, se aprobase la ley.

Esto no deja de dejar espacio para que yo siga subrayando que con la de requisitos que se le piden al Gobierno para que tramite un proyecto de ley a la hora de informes, dictámenes, estudios, análisis y datos objetivos entienda, y lo entiendo como Consejero, que no parece excesivamente razonable ni científico lanzarse por mero voluntarismo político a una modificación sin saber qué supone, sin saber cuánto cuesta y sin saber qué conlleva en las localidades en que pueda haber desplazamiento de alumnado que se vayan y que desvertebren Navarra.

Señor Esparza, efectivamente, vivimos en una tierra rica en diversidad. Nosotros no queremos una Navarra uniforme. Estamos encantados y orgullosos de ver a nuestros compañeros y a todos los ciudadanos vascoparlantes de Navarra allá donde vamos y donde tenemos, evidentemente, votantes. Si no, no seríamos el primer partido. Gracias a Dios, nos votan muchos vascoparlantes navarros. Estamos también orgullosísimos de ir a otras zonas donde nuestros votantes no conocen el euskera, no tienen obligación de conocerlo y no han optado, o sí, por conocerlo. Creemos que la libertad es el gran principio, el principio esencial frente a quienes no creen más que en la apisonadora.

Digo una cosa más porque me parece importante. Este Consejero está haciendo un análisis de la evolución del vascuence del año 1991 a 2011 –por cierto, cuando llegué–. ¿Qué quiero decir con esto? Me puedo sentir relativamente vinculado a ello puesto que la realidad que se refleja acoge en una buena parte a Gobiernos de mi partido. Pero, evidentemente, yo no estoy aquí defendiendo una política de este equipo de Gobierno ni del Gobierno de coalición del primer año. Estoy haciendo un planteamiento y un análisis de los

datos censales en 1991, censales en 2001 y muestrales en 2011 porque así lo decidió el Instituto Nacional de Estadística, con los que hemos trabajado y hemos intentado aportar la mayor información.

Por otra parte, la señora Ruiz, y también alguien más, ha querido descalificar alguna de las cosas que hemos señalado, queriendo hacer ver que todo era bastante desastre porque el euskera se conocía más de lo que se hablaba. Ese es un dato. Yo no he hecho una valoración, he aportado un dato.

Ustedes, en el programa electoral que presentaban para 2012 para Euskal Herria o para Euskadi –ya no sé cómo lo llamaban ustedes–, normalización lingüística programa electoral 2012, decían –leo literalmente–: “El número de euskaldunes se ha incrementado –sigo– pero esta tendencia no se ha reflejado en el uso. A pesar de que hay más jóvenes bilingües, los jóvenes de hoy utilizan menos el euskera que los jóvenes de hace veinte años. La razón es que no son euskaldunes completos”. Luego dicen: “La normalización del euskera –en el País Vasco– se encuentra en el inicio de la tendencia a la desaparición y si no hacemos nada, lo perderemos. No avanzar supone retroceder”. Dicen más –y le leo literalmente–: “El euskera se utiliza más en los entornos formales: educación, Administración, mundo laboral, y menos en los entornos informales: amistades y familias”.

Después de decir todo esto, que yo creo que es bastante contundente, plantean ustedes a lo largo de diez páginas diecinueve medidas. Una de esas diez páginas que no tiene ni cuatro líneas, ni cuatro líneas, la dedican ustedes precisamente a: “Activaremos el papel de los padres, las madres y la familia”. Esa es toda su política ante la hecatombe que empieza a anunciarse por parte de ustedes del euskera en el País Vasco.

Señora Ochoa, discrepo de usted en que todos debamos conocer el euskera en Navarra. Yo creo que todos debemos conocerlo si queremos, evidentemente. Me acojo al principio de libertad y voluntariedad al que siempre nos hemos acogido los principales partidos de este Gobierno. Por

BORRADOR

cierto, usted hoy ha dado un nuevo patinazo, el cual ya no me pilla tan de sorpresa porque no es el primero, dicho sea en términos políticos y sin el menor ánimo ofensivo.

Yo creo que si de verdad queremos gozar una lengua como es el euskera, lo primero que tenemos que hacer es pensar que no nos la tienen que meter con embudo y podremos gozarla si no se nos impone, si queremos. Por tanto, en una oposición, en un puesto de trabajo tan escaso y más en estos tiempos, y, además, en un puesto de trabajo en la Administración, cuando el euskera sea un requisito, habrá que considerarlo como tal por la zona o las características del puesto y cuando sea un mérito habrá que considerarlo como tal, como otros muchos méritos como pueden ser, efectivamente, el inglés u otros idiomas.

Se lo voy a decir muy claro para que me lo entiendan también todos sus votantes: en una oposición en Tudela –le voy a poner un ejemplo– yo creo que los tudelanos querrán tener al mejor médico, al que mejores resultados les ofrezca, al mejor cirujano, que al cuarto mejor, al mejor aunque no domine el euskera que al cuarto o sexto mejor porque ese sí lo domina. En Tudela, un ciudadano antes de dejar rajarse con el bisturí querrá ponerse en las mejores manos posibles. Ustedes, en una oposición en la que el euskera es preceptivo se pueden encontrar con que el mejor médico, el mejor cirujano que no conoce euskera es el que no puede operarle de apendicitis y le opera un médico que ha quedado bastantes puestos por detrás pero que sí conoce el euskera aunque eso poco le vaya a ayudar en Tudela.

Por eso, entendemos que las realidades son muy diversas, que no puede usted plantear como un salvoconducto el conocimiento del euskera y el dominio del euskera y, por lo tanto, discriminar a toda la población que no habla euskera a la hora de acceder a un puesto en la función pública. Creemos que en eso coincidimos incluso con Izquierda-Ezkerra, que se ha quejado en Alsasua, por ejemplo, de que a una persona que hacía funciones no sé si de limpieza en la calle o de algún tipo así se le había exigido un nivel

como el que se le ha planteado de euskera. Por lo tanto, igualdad de oportunidades sin discriminaciones y sin imposiciones.

Desde luego, está muy bien conocer cualquier lengua. Yo creo que no soy sospechoso. En mi familia son multilingües. Mi madre habla el catalán también como lo habla la señora De Simón. En mi casa, además de castellano se hablan otras lenguas, se escuchan otras lenguas y se viven otras lenguas. Les aseguro que es bien difícil porque ahí sí que ha tenido que ser un esfuerzo, en este caso de mi mujer, porque no ha habido apoyos de otra índole puesto que no se trataba de ninguna lengua propia de Navarra.

Nosotros estamos de acuerdo con que el que quiera se enriquezca con la diversidad de Navarra pero creemos que, evidentemente, no se puede imponer a todos, ni a todos que bailen la jota, ni a todos que sepan cantar versos. Lo mismo, no podemos decir que a todos los españoles nos tiene que gustar el flamenco. En Cataluña, lógicamente, se potenciará el catalán que es lengua oficial en toda la comunidad, pero no por pertenecer a la misma nación española van a tener que aprender catalán, por mucho que sea loable y que sea un idioma encantador y que suena muy bien, como todos los demás, por cierto, del resto de España. Las cosas son así.

Con los datos me he quedado un poco asombrado porque ha habido quien ha dicho que los datos no son malos en absoluto y yo coincido con ello. Sobre todo coincido en una cosa: los datos son los reales. Se corresponden con la realidad que se nos ha dado y con los puntos de partida de los que hemos salido.

Evidentemente, ha habido un volcado de datos y ha habido que trabajarlos, pero si alguien quiere poner en cuestión el trabajo que se ha realizado y descalificar al hablar de cocina este tipo de trabajo, yo le digo que, en primer lugar se va a llevar un planchazo y en segundo lugar, que si son cocineros y han cocinado tan mal como usted ha traducido, desde luego, de la estrella Michelín, nada.

BORRADOR

Usted nos ha querido decir una serie de cosas que en algunos casos son reales y que yo no he evaluado pero están ahí y como están ahí, las hemos dado. Se las apunto ya. Dicen: “No solo bajan los monolingües en euskera, bajan también los monolingües en castellano”. Y yo digo: “Sí y, ¿sabe usted por qué lo sabe? Porque se lo han dicho nuestros datos”. Esos que dice usted que están cocinados. En la página 25, en la 17 o en la 14. Los datos que hemos recibido y que hemos llevado hasta el detalle de la minuciosidad al texto.

Claro que bajan los que hablan en castellano como los que hablan en euskera, pero porque suben los que hablan en las dos lenguas y porque suben los que hablan otra lengua. Tenga usted en cuenta, si no me equivoco, que los que tienen como lengua materna, por ejemplo en La Ribera, otra lengua distinta, no ya al euskera sino al castellano, creo que son un siete y pico por ciento, frente a un 0,5 por ciento de los que hablan como lengua materna en la zona no vascófona el euskera.

Por lo tanto, tengamos cuidado con lo que decimos porque yo no he traído a una población. No me he encargado de que viniera del año 1991 al 2011 un 7 por ciento de población que no hablase ni castellano ni euskera. La habrán traído la situación económica que atravesaba nuestro país y las oportunidades que ofrecía el mercado laboral o cualquier otro tipo de cuestiones, o habrá podido influir la natalidad o la bajada de la natalidad o incluso la composición de la inmigración.

Por ejemplo, ha habido mucha inmigración castellanohablante por ejemplo a la zona mixta. Sin embargo, en la zona no vascófona, y, además, se corresponde con los servicios, con lo que ocurre en las ciudades y sin embargo, en la zona no vascófona, ha habido más inmigración procedente de África, donde también hay más labores agrícolas y de otro tipo. Yo no he entrado en ese análisis aunque si quieren, un día lo llevaremos a cabo.

Señora Ruiz, ustedes harán lo que crean que tienen que hacer en relación con la modificación de la ley del vascuence y nosotros, como es

lógico y no puede ser de otra manera, respetaremos y acataremos aquello que el Parlamento legisle. Pero, evidentemente, yo puedo salvaguardar, incluso aunque lo hiciera *a priori*, que no era lo que pensaba, mi opinión y tengo derecho a emitirla.

Una modificación de este calado, porque tiene un calado relevante y no lo he dicho yo, sino que lo han dicho destacados miembros de otras formaciones o antiguos destacados miembros de otras formaciones, creo que hay que hacerla con rigor, con seriedad, con información, con contraste más que con puro voluntarismo político en la última curva de la legislatura y cuando ustedes saben, o dicen ustedes que van a obtener unas mayorías del mundo mundial. Seguro que pueden hacerlo mucho mejor porque ya han advertido ustedes que esto no es más que un pequeño pasito en lo que quieren ustedes llevar a cabo.

Que me hablen ustedes de que politizamos la lengua quienes estamos fomentándola, porque el modelo D lo hemos impulsado nosotros, como el modelo A, como el modelo B en lo que han querido quienes lo han adoptado, como los que se llaman del modelo G, que ustedes saben que en realidad no es un modelo porque los que se regulan son los modelos con o en euskera. Que ustedes me digan que queremos politizar el euskera cuando en sus textos programáticos, en la biblia, en la constitución de Bildu lo primero que se dice es que el euskera es un arma, un elemento y un instrumento para la construcción nacional de Euskal Herria, ¿qué mayor herramienta política que esa?

Por otra parte, con respecto a los datos, son datos objetivos. ¿Ustedes entienden que se pueden lanzar iniciativas legislativas sin datos objetivos? Nosotros no. Creemos que hay que lanzarlas con base, con fundamento y que no baste el voluntarismo.

Los datos, ya le ha contestado el Director Gerente de Euskarabidea, estamos dispuestos a trabajar dentro del volcado que tenemos y vamos a seguir haciéndolo para incorporarlo a una web, perfeccionarlo y estar abiertos

BORRADOR

a los planteamientos que nos hagan todos. En materia cultural y en materia patrimonial, no va a ir nadie por delante de nosotros. Ahora, que nadie espere que utilicemos nunca una lengua de Navarra como caballo de Troya para fines espurios.

La imposición no son las zonas. Eso cuénteselo usted si quiere a los que redactaron los estatutos, que es con quienes tiene el problema. La imposición es plantear que todos los navarros y navarras tengan, lo quieran o no, que vivir sí o sí en euskera y con euskera. Es más, no solo que tengan que vivir sí o sí en euskera y con euskera, que tengan la obligación –ustedes no dicen eso– de estudiarlo, porque esa es la característica de una lengua oficial.

Es más, según ustedes mismos, incluso que muchas personas que están hoy aquí, mañana no se puedan sentar por no conocer el euskera. Empezaron primero con los portavoces municipales. El señor Cabasés más de una vez reconoció que jamás podría ser candidato, cabeza de lista de su formación porque no era euskaldun, que había intentado aprenderlo más de un vez pero que no lo había logrado. Eso que le pasaba al señor Cabasés, por cierto, compañero de corporación en su día, ahora ustedes pretenden que les pase a todos los concejales. No sé si en Tudela van a tener la posibilidad de llevar a cabo eso con las listas o no, pero es el planteamiento que ustedes hacen allá donde ustedes gobiernan. Hasta para ser concejal. No le digo ya para tener un puesto de trabajo.

Por lo demás, nosotros no echamos la pelota a los ciudadanos. La valoración que yo he hecho de los datos –y no sé si es un peligro decirlo– es coincidente con la que ha hecho el Gobierno vasco. Pero la habría hecho igual el actual que el anterior porque es un dato, es una realidad. Por cierto, ustedes mismos aténganse a lo que les he leído salvo que los programas electorales los tengan ustedes como señuelo.

Política lingüística del Gobierno. Si la enseñanza no ha tenido influjo, que venga Dios y lo vea porque si algo ha habido es aprendizaje del euskera

en este tiempo. Me dice usted que es un avance tímido y yo le remito a los datos. Cuando me habla del avance tímido, le remito a los datos.

Me dice que la zonificación es la culpable y, efectivamente, ahí vamos a lo de la zona única, a que todo el mundo deba aprender euskera. Y me dice: “Los derechos hay que garantizarlos”. La zonificación no solo garantiza los derechos sino que es, precisamente, la base y el sustento de esos derechos. La zona vascófona no es vascófona porque lo diga la ley, que sí, sino que es vascófona, precisamente, porque hay un mucho mayor número de vascohablantes que de castellanohablantes.

Señora Pérez Irazabal, yo, a las descalificaciones al trabajo creo que no puedo entrar más que a la hora de decir que yo defiendo el trabajo de todos los profesionales, como no puede ser de otra manera, y rechazo cualquier descalificación con la máxima contundencia y con la máxima firmeza. Desde luego, sinceramente creo que se trata de un infundio y un juicio interesado de intenciones porque si esa cocina de la que usted hablaba le ha llevado a conclusiones tan jugosas como para decirnos que el castellano ha bajado y usted cree que yo solo voy a defender el castellano, tonto sería si hubiera habido cocina y usted pudiera leer lo que ha ocurrido.

Efectivamente, el castellano y el euskera han bajado y le he dicho por qué, porque suben ambas, es decir, sube el bilingüismo y porque suben otras, es decir, sube la población inmigrante no castellanohablante que se ha incorporado a la Comunidad Foral de Navarra y que está entre los navarros con los que contamos.

Por lo demás, usted me dirá qué pretendíamos promocionar con esto o me dirá si hay algún dato erróneo. Además, yo le ofrezco con absoluta claridad: puede haber habido una errata, un baile de cifras y esto si por algo se presenta y se va a presentar al Consejo Navarro del Euskera es porque queremos que se contrasten los datos, que se analicen, que se valoren y que tenga una aplicación práctica. No venimos aquí a dar cuenta porque toca una vez cada equis años y se acabó. A nosotros nos importa mucho saber qué

BORRADOR

está pasando y nos preocupa mucho que haya quienes estén tirando la piedra y escondiendo la mano diciéndonos que nosotros queremos tener no sé qué intención, porque aún no nos la ha dicho.

Usted quiere, y está en su derecho, estar cerca del euskera. Yo lo entiendo. Usted vive en Vera, tiene una determinada personalidad, unas convicciones, un ideario, un planteamiento personal y usted quiere y me parece fantástico. Yo se lo aplaudo. Pero permítame que aplauda también a quien en Vera o fuera de Vera tiene otro planteamiento y quiere otro planteamiento y cree que tiene derecho, y eso es lo que a mí me parece respetable, a tener otro planteamiento. No será obligación que todos tengan su opción. No va a ser obligatorio que todos piensen como usted, por lo menos mientras no gobiernen, luego, ya veremos.

Señora Zarranz, ha dicho usted algo importante. Estamos viviendo aquí y hemos vivido hoy un planteamiento victimista cuando todos nos hemos podido poner los cascos para escuchar, quienes no tenemos la suerte de conocer otras lenguas. Yo, lo único que quisiera es que los concejales no nacionalistas puedan al menos ponerse los cascos o leer en un papel en la única lengua que conocen, que es una lengua también propia de Navarra y que es la lengua que tenemos en común también con el País Vasco como el euskera pero también con el resto de España y con 450 millones de habitantes o más, y puedan entender aquello para lo que están trabajando y prestando servicio porque los electores los han puesto ahí.

Señora De Simón, el mapa, como usted ha dicho, no es sustancialmente de este mandato. Yo, aquí vengo a contrastar una realidad de tiempos pasados. Efectivamente, la hemos recibido cuando se ha recibido, se ha volcado y se ha intentado hacer un documento que yo creo que es riguroso y serio. Nos evidencia que aumenta el bilingüismo y que la alfabetización en lengua vasca ha beneficiado a muchas personas que han optado por ese tipo de formación con toda la legitimidad.

BORRADOR

No es mi función, ni voy a hacerlo nunca, el confrontar lenguas. Las lenguas son instrumentos culturales, son herramientas de comunicación. Las lenguas están para construir y para tender puentes. Las lenguas no están para construir naciones ni ensoñaciones.

Nosotros tenemos la misma lengua, los navarros, que los argentinos o los colombianos y no por eso pertenecemos a una única nación. Los austriacos y los alemanes pueden tener la misma lengua y solo a un personaje que mejor que no hubiera existido se le ocurrió una raza, una lengua y una nación.

El estudio justifica, claramente, que los esfuerzos en el ámbito educativo están llevando a cabo una labor. Los estudios dejan clara una cuestión: la normalización es hacer normal en la ley lo que es normal en la calle. Hoy todo el mundo entiende que Navarra, para su fortuna, es rica en su diversidad. Lo mismo que en España no todos debemos bailar flamenco y que es muy legítimo que a alguien de aquí le pueda gustar el flamenco, o de Galicia, o de Valencia, siendo el flamenco un componente español, siendo el vascuence o el euskera una lengua propia de Navarra, no todos los navarros tienen por qué, imperativamente, conocerla. No tienen por qué.

Nosotros no creemos en la imposición de una zona única, no creemos en la obligatoriedad del euskera, que se tenga que aprender sí o sí, y no podemos concebir el haber escuchado hoy aquí que quien sepa euskera en determinadas zonas esté, no solo por delante –no lo ha dicho usted, señora De Simón– no ya priorizado, sino absolutamente con alfombra roja en detrimento de quien no haya tenido o no haya accedido a esa formación.

(Murmullos).

Efectivamente, o no haya accedido, cualquier opción. La oportunidad la tiene todo el mundo y la prueba es que el euskera se estudia en toda Navarra. Pero lo que no puede cambiar usted, señora… Ustedes pueden contarnos lo que quieran, pero no pueden cambiar la realidad. La realidad es que ustedes, cuando vayan a Tudela para hacer la campaña electoral, van a hacer la

BORRADOR

campaña electoral fundamentalmente en castellano y simbólicamente en euskera. ¿Saben por qué la van a hacer y por qué eso no va a ocurrir en la zona vascófona? Porque son ustedes conscientes de que se están jugando el bacalao y son ustedes conscientes de que la lengua ahí sí les interesa que sea un elemento de comunicación.

Por lo tanto, utilizarán simbólicamente, y me parece fantástico, lo que ustedes quieran y todo lo que quieran el euskera, pero sabrán que la mayoría de la población de La Ribera, que es el ejemplo que le he dado, no es euskaldun, y no precisamente porque no pueda, aunque ustedes estén empeñados en que aunque quieran o no quieran tengan que serlo.

Gracias a Dios, espero que haya una mayoría democrática que respete las libertades, que fomente el patrimonio cultural, pero que no plantee imposiciones y no plantee una Navarra monocolor frente a la rica diversidad de nuestra Comunidad Foral. Nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señor Consejero. Les agradecemos su presencia en esta Comisión. Si les parece, señorías, para despedir al Consejero y al señor Gómez, suspendemos la sesión hasta las 18 horas y 35 minutos. Muchas gracias.

(Se suspende la sesión a las 18 horas y 28 minutos.)

(Se reanuda la sesión a las 18 horas y 34 minutos.)

Debate y votación de la moción por la que se insta al Departamento de Educación a implicarse activamente y asumir su responsabilidad en la estructura, organización, funcionamiento y financiación del Conservatorio de Tudela, presentada por el GP Socialistas de Navarra.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Señorías, se reanuda la sesión de la Comisión de Economía… (Risas). Perdón. Son lapsus freudianos. La cabra tira al monte y el burro a la querencia. Qué le vamos a hacer. Se reanuda la sesión de la Comisión de Educación para entrar en el

BORRADOR

segundo punto del orden del día: Debate y votación de la moción por la que se insta al Departamento de Educación a implicarse activamente y asumir su responsabilidad en la estructura, organización, funcionamiento y financiación del Conservatorio de Tudela, presentada por los grupos parlamentarios socialistas de Navarra, Bildu Nafarroa, Aralar-Nafarroa Bai e Izquierda-Ezkerra. Para defender la moción, tiene la palabra la señora De Simón. Cuando quiera.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: Gracias, señor Presidente. Buenas tardes de nuevo. Un tema económico es, porque los problemas que están teniendo el Conservatorio Profesional de Tudela y la Escuela de Música de Tudela son problemas económicos y son graves. Ya conocen todos ustedes que se recortó en 2013 el 25 por ciento de la financiación del Gobierno de Navarra, dio lugar a una especie de convenio o consorcio entre el Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Tudela que no contempla una solución estable. De hecho, para el próximo curso, este convenio o este consorcio de colaboración terminaría y las enseñanzas de música en la Escuela y el Conservatorio de Tudela estarían otra vez en el aire.

Teniendo en cuenta las dificultades que tienen los municipios y los Ayuntamientos de financiación de todos los servicios que tienen que cubrir, para Tudela y todos los Ayuntamientos de la zona sería un gravamen importante.

No se trata solo de eso, sino que se trata de que hay que dar continuidad a este tipo de enseñanzas, como se dice en el contenido de la moción. Darle continuidad quiere decir que el Gobierno de Navarra tiene que asumir la responsabilidad sobre ellas porque la Escuela de Música y la parte del Conservatorio Profesional están dando una respuesta muy importante en relación con la formación musical del alumnado de toda La Ribera, por cierto, con unos resultados excelentes.

Por tanto, hace falta, lo mismo que se ocupa del bachillerato o se ocupa de cualquier tipo de enseñanzas, se tiene que ocupar garantizando

esta estabilidad y continuidad, lo mismo que hace con la Enseñanza Secundaria o la Primaria.

Por lo tanto, yo creo que la moción está clara y que no es la primera vez. Ya se aprobó otra moción de otros grupos; recuerdo al Partido Socialista pero creo que hubo otra de toda la oposición. Se aprobó varias veces, pero, en este caso, nos encontramos en la finalización del convenio y no queremos que en el próximo curso nos encontremos en la misma situación.

Por lo tanto, instamos al Gobierno a que el Departamento de Educación se responsabilice de la estructura, organización, funcionamiento y financiación. Quiere decir que es el Departamento de Educación quien tiene que garantizar estas cuestiones, pero de forma que en el próximo curso esté garantizada la estabilidad y la continuidad de estas enseñanzas en Tudela así como el acceso de toda la población a las mismas.

Hay una cuestión añadida y es que este centro tiene unos problemas muy importantes también en relación con los recursos materiales porque se acaban y se estropean. También hay que dar solución, por eso lo del funcionamiento de los centros. Esperando la aprobación de la moción, nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias a usted, señora De Simón. Turno a favor. Por parte del grupo parlamentario socialistas de Navarra, tiene la palabra la señora Ochoa.

SRA. OCHOA CANELA: Gracias, señor Presidente. Como hemos decidido ser breves, yo creo que todos estamos perfectamente de acuerdo porque es algo más que una escuela de música. Las escuelas de música, cuando nacieron, fue con el compromiso de financiación al 33 por ciento entre padres, Gobierno de Navarra y Ayuntamientos. Ese 33 por ciento nunca se cumplió. Cada vez es mayor la parte que están afrontando los Ayuntamientos y los padres, y el Gobierno de Navarra se ha ido retirando.

BORRADOR

Antes, si ustedes recuerdan, señorías, había tres conservatorios –no sé si tres o cuatro– que eran Estella, Sangüesa, Tafalla y Tudela. Eso hace que todos los niños y niñas que están aprendiendo disciplinas musicales no tengan que hacer un traslado tan largo porque para sacar el Grado Medio necesitan, precisamente, revalidar sus estudios en un conservatorio.

Coincidimos en todo. Hay que dar estabilidad porque, al final, toda institución de enseñanza necesita una estabilidad en su profesorado, en sus enseñanzas, y no se puede estar cada curso pensando en firmar un convenio. Lo que estamos pidiendo es un convenio a más largo plazo con mayor continuidad y que esa asunción que se hizo por parte del Gobierno de Navarra para ese curso, se continúe sin falta de revalidarlo curso a curso, sino que de verdad exista un compromiso implícito y más este año en el que estaremos con unas elecciones forales y con una elección de Gobierno, con lo cual la inestabilidad en el mes de septiembre, señorías, lo más seguro es que sea todavía muchísimo mayor. Será lo que menos en ese momento preocupe a los que están conformando Gobiernos y sacando adelante otras cosas.

Por eso, pienso que lo que se tenga que firmar, se tiene que firmar ahora y dejarlos tranquilos para que el curso que viene sepan que siempre va a haber una continuidad, firme quien firme como Consejero de Educación. Nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias a usted. Por el grupo parlamentario Bildu-Nafarroa tiene la palabra la señora Ruiz. Cuando quiera.

SRA. RUIZ JASO (3): Mila esker, Presidente jauna. Arratsalde on, berriro, guztioi. Ez da lehenengo aldia, aurreko bozeramaileek ere esan duten bezala, Tuterako kontserbatorioaz hitz egiten dugula, eta ez naiz horretan luzatuko. Argi dago kontserbatorioa udalaren titulartasunekoa dela, baina nafar gobernuak ere badauka horretan erantzukizuna, musika ikasketak Hezkuntza Departamentuaren eskumenak diren neurrian, eta 1999. urteaz geroztik,

BORRADOR

hitzarmen baten bidez, Ochoa andreak ongi esan duen bezala, arautu delako parte bakoitzak hartu beharreko erantzukizuna.

Murrizketak ari zirenez geroztik, 2012. urtetik geroztik bereziki, udalak zama handiagoa hartu behar izan du. Eta egia da, De Simón andreak ere esan duen bezala, in extremis, 2013. urtetik 2016. urtera arteko protokolo moduko bat sinatu zela, baina momentu honetan egonkortasun hori ez dago bermatuta. Hau da, ikasturtero egin beharreko lanaren planifikazioa hortik aurrera ez dago inondik inora bermatuta, eta guk ere uste dugu badela garaia partxeak jartzeari uzteko eta, behin betiko ez bada, egonkortasuna gutxienez emango dioen soluziobide bat aurkitzeko.

Eta nik uste dut bi arrazoi nagusi daudela horretarako. Bat da lurralde antolaketaren oreka. Zerbitzuen deszentralizazioa ona da, lurralde antolaketaren oreka bilatu nahi baldin badugu. Azkenean zerbitzu asko Iruñean daudelako kokatuta, eta halako zerbitzuak Erriberan kasu honetan egoteak aukera handiagoa ematen dielako, hain zuzen, herritarrei. Eta hori da bigarren arrazoia. Ez garelako ari Tuterako bakarrik den kontserbatorio batez, baizik eta Erribera osoari zerbitzua ematen dioena. Ez dezagun ahaztu ehun mila biztanleez ari garela.

Eta zerbitzu publiko bat den neurrian, berdintasunaren eta irisgarritasunaren irizpideak aintzat hartzen baldin baditugu, nik uste dut denok ados egongo garela benetan behar hau badagoela eta, aurreko bozeramaileek ere esan duten bezala, hau ezin dela urterik urte halako zalantzan eta inongo bermerik gabeko konpromisoen baitan egon. Beraz, alde bozkatuko dugu. Mila esker.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias a usted, señora Ruiz. Por el grupo parlamentario Aralar-Nafarroa Bai, tiene la palabra la señora Pérez.

SRA. PÉREZ IRAZABAL (4): Eskerrik asko. Guk ere alde bozkatuko dugu. Oraintxe erraten zuen De Simón andereak gobernuak eta Iribas jaunak

BORRADOR

kontserbatorio honekin egin dezatela Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzarekin bezala. Nik kasi nahiago dut ez egitea, jada ikusi dugulako zer egin duen hezkuntza publikoarekin orokorrean, ez dezala gehiago honda dugun kontserbatorio.

Hori alde batera utzita, egia da momentu honetan hitzarmen bat dagoela, baina oroitarazi nahi dut, 2013an honetaz ere hitz egiterakoan, bazela hitzarmen bat, eta gobernuak erabaki zuen hitzarmen hori aldebakartasunaz haustea. Beraz, hitzarmen bat egoteak ez du bermatzen gero gobernuak beteko duenik eta gobernuak berma dezan hor musika eskaintza egonen denik.

Orain ari nintzen 2013an errandakoaz, eta oroitzen naiz mozioaren eztabaidan erran nuela, azkeneko esaldian, hau ez zela bakarrik finantzazio kontua, beste gauza batez hitz egin behar genuela. Hezkuntzaz ari gara. Hau ez da Ekonomia Batzordea, hau Hezkuntza Batzordea da. Eta orduan jakin beharko genuke egiatan gobernuarentzat, Iribas jaunarentzat eta UPNrentzat musika hezkuntza den ala ez. Hori da jakin beharko genukeena. Ikusten dugulako Tuteran erraten dutela gauza bat, baina hemen gero ez dugu hain garbi ikusten. Hori bai, bietan gazteleraz.

Portzierto, Hezkuntza Batzordeko kideak Tuterako kontserbatoriora joan ginen eta hor nahitaez gazteleraz egin behar izan genuen, nahiz eta batzuek euskara jakin. Eta hori izan zen hor ez zegoelako aukerarik itzulpena jasotzeko. Orain ez dago Iribas jauna, baina ziur nago besteok erraten ahal diozuela hor ere batzuk ikusi genituela gure hizkuntza-eskubideak urratuak. Besterik gabe, gure aldeko bozka emanen dugu.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señora Pérez. ¿Algún turno más a favor? Por el grupo parlamentario popular, tiene la palabra la señora Zarranz.

SRA. ZARRANZ ERREA: Gracias, señor Presidente. Muy brevemente quiero decir que nosotros también vamos a votar a favor de esta moción,

básicamente, porque lo que es necesario es garantizar, como dice la moción, la estabilidad en el Conservatorio de Tudela.

Yo creo que está muy claro que el servicio que da el Conservatorio y la necesidad que de él tienen los alumnos de toda La Ribera es muy importante. Creo que lo que no puede ser es que estemos cada dos o tres años volviendo otra vez a hablar de la firma de convenios anuales o plurianuales que no generan más que inestabilidad y desconfianza entre los alumnos y los padres.

Como dice la moción, muy brevemente, tenemos que estudiar e implicarnos también desde el Gobierno de Navarra para garantizar esa estabilidad y esa continuidad de este Conservatorio. Gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Gracias, señora Zarranz. Turno en contra. Por Unión del Pueblo Navarro.

SR. ESPARZA IRIARTE: Voy a salir en el turno a favor. La postura nuestra va a ser abstenernos porque, como bien ha dicho algún portavoz, es el Conservatorio de Tudela, es un conservatorio municipal. Con lo cual, con las cuatro palabras que habéis indicado, yo me quedaría con la financiación. De acuerdo con todo el mundo, queremos hacer un convenio y ya está en vigor, pero hay que recalcar que es un conservatorio municipal y de autonomía municipal.

Los Alcaldes queremos todos autonomía municipal, con lo cual, eso de funcionamiento, estructura y organización, que venga el Gobierno a organizar el Conservatorio de Tudela, yo creo que esas palabras tendríamos que haberlas medido antes.

Financiación, de acuerdo. También sabemos todos que hay un convenio por el que se ha recuperado prácticamente el 25 por ciento que en su día se rebajó de esa subvención. Tenemos un convenio que está actualmente en vigor hasta 2016. Todo el mundo está de acuerdo en que se garantice esa financiación, no en el resto, como he dicho.

BORRADOR

Por acabar, este Gobierno va a continuar a partir de mayo de 2015. Con lo cual, está garantizada esa financiación que todos queremos. Vamos a tener una magnífica Alcaldesa en Tudela, vamos a tener un magnífico Presidente. Con lo cual, que no se preocupe ninguna de las portavoces porque va a haber una garantía en su financiación. Muchas gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): El optimismo, señor Esparza, es una virtud. No sé si quiere turno de réplica, señora De Simón, o no hay turno de réplica.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: No, solo una aclaración. Es un conservatorio municipal pero atiende a una zona muy importante de La Ribera.

Además, hay una parte que es comarcal y se ofrecen enseñanzas regladas y superiores porque está adscrito al Conservatorio de Pamplona. Por lo tanto, no es tan exacto. Gracias.

SR. PRESIDENTE EN FUNCIONES (Sr. Longás García): Concluido el debate, pasamos a la votación. ¿Votos a favor? 8 votos a favor. ¿Votos en contra? No hay votos en contra. ¿Abstenciones? 4 abstenciones. Por tanto, queda aprobada la moción. Sin más asuntos que tratar, señorías, se levanta la sesión.

(Se levanta la sesión a las 18 horas y 50 minutos.)

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE LAS INTERVENCIONES EN VASCUENCE:

(1) SRA. RUIZ JASO: Muchas gracias, señor Presidente. Buenas tardes. Bienvenido, Consejero Iribas y señor Gómez.

BORRADOR

En primer lugar, antes de entrar en la exposición de hoy, quisiera hacer una aclaración y una pregunta, aprovechando además que el señor Gómez está con nosotros.

Creo que hay que distinguir dos conceptos: por un lado, la encuesta sociolingüística y, por otro, el mapa sociolingüístico. El tema de hoy es el mapa sociolingüístico, que se realiza sobre los datos del censo.

En cualquier caso, quisiera preguntar, para comenzar, en qué situación se encuentra la encuesta sociolingüística. Si el objetivo es verdaderamente, como ha dicho el señor Iribas, ofrecer una fotografía real, deberíamos basarnos en alguna encuesta que haga expresamente un estudio sociolingüístico. Y la pregunta es dónde está esa encuesta. La última se publicó en 2008, y en teoría se debía haber repetido cinco años más tarde. Tengo una contestación escrita de Maximino Gómez, de 2013, donde dice que el 31 de diciembre de 2013 terminaría el trabajo de campo; pero todavía no tenemos noticia de esa encuesta, y estamos en 2015. En teoría hace más de un año que este trabajo está hecho, y la pregunta es: dónde está, hay alguna razón para que no se publique, o es simplemente una cuestión de desidia. Eso en primer lugar.

En segundo lugar, y refiriéndonos ya al mapa sociolingüístico, comenzaré valorando la intervención del señor Iribas. Realmente hace falta cara para decir otra vez, sin descanso, que se debe desproveer a la lengua de su deje político, que se debe despolitizar. Mire, señor Iribas, usted es Consejero del Gobierno de Navarra, estamos en un parlamento; son ustedes los que hace la política lingüística y nosotros hemos hecho una interpretación política de los datos. Pero, además, lo más importante y lo más vergonzoso es que ustedes han provisto a ese mapa sociolingüístico de un objetivo político, y no hay más que ver cuando la nota de prensa sobre el mismo, la que publicaron por su presentación: “El gobierno foral defiende que la realidad sociolingüística no justifica la modificación de la Ley del vascuence”. Hoy mismo ha dicho usted otra vez que uno de los objetivos es adaptar la acción institucional a las verdaderas necesidades. Si eso no es una utilización política, ya me dirá usted.

BORRADOR

En cuanto a la metodología y a la forma, es evidente que cada diez años se hace un censo de población y que de él se extraen los datos. Es cierto que en 1991 y 2001 se tuvo en cuenta el censo completo, que se preguntó a todos los censados y que en 2011 se ha elegido solo una muestra. Y puesto que se ha preguntado a una muestra, no se han dado datos por población, o eso se ha anunciado al menos, porque podrían producirse errores. Sin embargo, Eustat, en la comunidad de al lado, con los mismos datos ha proporcionado datos por localidad. Queremos preguntar qué razón existe en este caso para no dar los datos por población.

Igualmente, quiero preguntar por qué no se presentan aquí esos datos. Creo que en la nota de prensa queda muy claro que han aprovechado ustedes el momento político. Ustedes anunciaron que iban a dar a conocer los datos en 2013. Tengo aquí unas declaraciones del señor Gómez del 25 de octubre, donde dice que Euskarabidea ya estaba preparando este trabajo y que lo daría a conocer en 2013. No se dio a conocer en 2013, sino en enero de 2015, y además hemos de tener en cuenta que Eustat, con los mismos datos, publicó sus resultados en abril de 2014... Casualidades, en esta vida, hay pocas, y tratándose de UPN y del euskera muchas menos. Pero podían por lo menos en este momento haber disimulado un poco el interés político que tenían con el asunto.

En cuanto al contenido, los datos me parecen muy preocupantes. Y creo que las consecuencias son muy evidentes. Creo que estos datos reflejan muy bien el perjuicio producido a la lengua por su política lingüística y su zonificación. Tal y como digo, las consecuencias son claras: la zonificación es un muro de contención. Usted ha hablado de que la zonificación es una garantía de pluralidad. No. Es un muro de contención. Eso sí, es garantía de imposición y reflejo de la misma. Y, por ejemplo, las políticas a favor del euskera llevadas a cabo en la zona vascófona no han sido suficientes. Creo que se refleja con toda claridad la importancia de las zonas de respiro y de las políticas a favor del euskera.

BORRADOR

No estoy dispuesta a admitir, y realmente me resulta ofensivo, lo que también hoy hemos tenido que escuchar: "El Gobierno de Navarra cumple; nosotros enseñamos, pero luego son los ciudadanos los que no usan la lengua. ¿Por qué? Porque no tienen interés". ¡Qué fácil es lanzar la pelota a los ciudadanos como si ustedes realizaran verdaderas políticas a favor del euskera! Sabiendo como saben que no es así.

No sé si tiene usted grandes conocimientos de sociolingüística, o si sabe poco o no sabe nada sobre el tema, pero deberíamos empezar por hablar de qué es una situación de diglosia; qué es un bilingüismo desequilibrado; qué influencia tiene el estatus, el prestigio o la falta de él, que el gobierno da a la lengua en las actitudes de los ciudadanos con respecto a la lengua. Y creo que encontraríamos bastantes respuestas. "Los ciudadanos no la usan porque no quieren". Los ciudadanos no ven cumplidos completamente sus derechos ni siquiera en la zona vascófona; cuando acuden a la administración no se pueden comunicar en euskera; cuando acuden al médico, en el mismo Etxarri Aranaz o en Leitza, deben hablar en castellano, y qué vamos a decir de cuando acuden a la administración central. Y esto condiciona el estatus, el prestigio de la lengua, por supuesto. Ni un solo miembro del Gobierno de Navarra usa el euskera. Ni siquiera han elaborado ustedes este mapa sociolingüístico en euskera. ¿Qué estatus, qué clase de prestigio quieren darle al euskera? ¿Qué actitud esperan por parte de los ciudadanos? Los ciudadanos han hecho grandes esfuerzos para saber euskera y para intentar vivir en euskera. Pero a día de hoy, escucharle a usted decir que querer vivir en euskera es una imposición, realmente me parece una vergüenza.

Entrando a los datos concretos, en la zona vascófona el conocimiento de la lengua en diez años ha descendido dos puntos, y es menor al de hace veinte años. Resulta realmente preocupante. En el uso del euskera, el descenso es todavía mayor: en diez años el uso del euskera ha descendido ocho puntos. Y eso no sucede únicamente por la voluntad de los ciudadanos. En esto influye la política lingüística del gobierno. Y repito la importancia que tienen las políticas

BORRADOR

a favor del euskera que se realizan en las zonas de respiro. Y ustedes, en lugar de impulsar esto, no ponen más que obstáculos.

En la zona mixta se ve un avance, pero lento, tanto en el conocimiento, como en el uso. Y es en la zona no vascófona donde porcentualmente se produce el avance más importante, pero hay que decir que se partía casi de cero. Y sin embargo, en este momento, por encima de los datos que podemos ver, por encima de todos los obstáculos, estos ciudadanos están aprendiendo euskera e intentan vivir en euskera. Pero esa desaceleración ha sido buscada.

Y terminaré con una última reflexión. Ustedes justifican con estos datos la no modificación de la ley del euskera. Confunden ustedes causa con efecto. Es la propia zonificación la razón de que estos datos no sean mejores; no es la consecuencia, sino la causa. Su política lingüística es la causante de que estos datos no sean mejores. Y ya que les gusta tanto hablar de imposición, les repetiré que la zonificación es un muro de contención. Hay diversidad, por supuesto, pero los derechos deben ser garantizados, y ustedes no garantizarán los derechos lingüísticos mientras mantengan la zonificación.

Así pues, una vez más quiero denunciar, y no me cansaré de hacerlo, la utilización política que hacen ustedes de estos datos en vísperas de la modificación de la ley del euskera, ni antes –los datos los tienen ustedes hace mucho tiempo–, ni después. Los han querido utilizar como elemento disuasorio, a lo que se ve. Es ciertamente cínico, una verdadera vergüenza, y son ustedes los que una y otra vez politizan la lengua. Muchas gracias.

(2) SRA. PÉREZ IRAZABAL: Muchas gracias. Buenas tardes y bienvenidos.

Comenzaré mi intervención diciendo que los datos a los que nos estamos refiriendo, como ya se ha dicho, son de 2011. Todos lo sabemos. La señora Ruíz ha dicho que ella tiene una respuesta, pero yo, sin conocer ni su pregunta ni su respuesta, a la vista de las cuentas generales de 2012 y de su memoria,

he visto que Euskarabidea en su momento –en diciembre de 2012– dijo que tenía el guion hecho, el plan hecho, y que solo necesitaba recibir los datos e introducirlos. Por lo tanto, en 2011 decían en sus papeles –y lo dejo sobre la mesa– que a finales de 2013 o, como mucho, principios de 2014 contaríamos con el mapa; hoy, que yo sepa, es febrero de 2015. ¿Por qué? No lo sé. Luego nos lo explicarán ustedes. No sé si a ustedes los datos les han llegado más tarde. Como se ha dicho, el Gobierno Vasco publicó todos los datos hace ya un año. No sé, quizás aquí no somos tan eficaces o quizás teníamos más datos que analizar; o quizás no.

Yo también quisiera saber cuáles han sido esos recortes en las muestras o por qué esas condiciones en las muestras, porque ustedes han dicho aquí que han existido, pero no sabemos cuáles son. Yo, de verdad, les pediría que, si no es posible ahora, nos lo expliquen en el próximo turno; personalmente, quisiera saber qué márgenes de confianza dan y qué márgenes no dan, y por qué no se pueden utilizar aquí. Quiero creer que no se pueden utilizar. Ya sé que algunas veces, si la muestra es muy pequeña, no se pueden hacer este tipo de inferencias, pero, como no sé de qué datos estamos hablando, quiero dejar esto planteado. Quizás esto también lo deberían colgar ustedes junto con el mapa. Al mismo tiempo que cuelgan el mapa, deberían colgarlo como sugerencia. Sí, sé dónde está, pero al menos podían haberlo mencionado ustedes aquí, en el mapa, y estoy viendo ahora mismo la página web que están utilizando.

¿Por qué nos ha costado tanto en Navarra? Yo, después de ver en la última temporada tantas encuestas y después de oír hablar del trabajo de cocina que se realiza con ellas, he pensado: "oye, igual resulta que aquí han tenido que hacer un gran trabajo de cocina". Quizás para fomentar el euskera no, pero hacer trabajo de cocina para dar los datos y para con ello transmitir una información, eso está chapeau, cinco estrellas. Yo les daría la estrella Michelín.

La señora Ochoa ha dicho que las lenguas hay que disfrutarlas. De acuerdo, totalmente de acuerdo. Estoy totalmente de acuerdo con la intervención que ha

realizado al principio. Luego ya, con lo del final, no tanto. Creo que las lenguas son para disfrutarlas, pero para disfrutarlas hay que usarlas, no solamente verlas; es mi caso, al menos. Igual es que soy muy carnal. Me lo perdonarán ustedes. Yo no me conformo solamente con mirar. En mi vida, tengo que utilizar, que tocar; y, en este asunto, no tenemos esa posibilidad. Y sobre eso quería hablar: sobre si realmente tenemos o no posibilidad.

El señor Consejero, en ese trabajo de cocina, según se ve en ese trabajo de ensuciar, ha dicho: "nosotros hemos hecho nuestro trabajo, pero luego son ellos los que no lo utilizan". Nos ha dicho, no sé si por casualidad o no, lo que ocurre con el euskera. Pero, ¡miren por dónde!, en este mapa también aparece lo que sucede con el castellano, y aquí tengo apuntados algunos datos. Si vamos a la página 25, veremos cuál es el idioma que más se habla en el hogar, y vemos qué ha sucedido con el castellano. Y lo que ha sucedido es que el uso del castellano ha descendido. Será porque la gente no lo quiere usar, o porque no tiene oportunidad, o porque ustedes no han trabajado lo suficiente. Por favor, no piensen que es lo que digo.

En la página 24, si nos fijamos en la eficacia de su ley –las fotocopias no se ven muy bien; quizás ahí se vea mejor–, yo he señalado en azul lo que sucede con el castellano. Y aquí se puede ver que el uso del castellano ha descendido. Lo digo por comentarlo. Tengo más datos al respecto. Eso sucede en las tres zonas, creo.

Lo mismo ocurre con respecto a la primera lengua. Aquí han querido ustedes utilizar ese dato diciendo: el euskera como primera lengua. El castellano también ha descendido como primera lengua, y más que el euskera. Entonces, por favor, si quieren decir que los vascohablantes no utilizamos el euskera porque no amamos suficientemente nuestra lengua, piensen que quizás se están equivocando.

Aquí se habla muchas veces de imposición. Supongo que cuando hablan ustedes de imposición se refieren a que el euskera se impone en la zona

BORRADOR

vascófona; sin embargo, si miran ustedes la página 17 verán, precisamente, que eso no ocurre; el uso del castellano no ha descendido. Por lo tanto, cuando realmente hay oportunidad, ¿oprime el euskera al castellano? ¿Es eso lo que ustedes dicen realmente? ¿Dicen que el euskera, en algún lugar y en algún momento, oprime los derechos lingüísticos de los demás? No creo que sea así.

Hay otro asunto –a ver dónde lo tengo entre tantos papeles–: la efectividad de la ley del euskera. Ustedes han dicho que tenemos aquí una fotografía, una foto fija en tres momentos: 1991, 2001 y 2011. Si es así, vamos a ver qué ocurre; por ejemplo, en la página 18 se habla de "competencia lingüística" en esos tres momentos y en la misma franja de edad. Verán, como es muy lógico, quienes en 1991 estaban en la franja 5-14 años, más tarde, en 2001, están en la siguiente, y más adelante, en la siguiente. ¿Qué ha sucedido ahí? ¿Han mirado ustedes qué ha sucedido? Porque resulta muy vergonzoso. Por ejemplo, el número de quienes se consideraban bilingües, y eso sucede en todas las edades –por ejemplo, al comienzo un 14,5, y luego, en el mismo grupo, el 16,37; es decir, que parece que hay un ascenso–, de repente, en el tercer hito, vuelve a bajar, pero desciende más que lo que estaba en 1991. Eso sucede en las tres zonas. Y yo también he tenido en cuenta esos factores. Ya sé que ha habido inmigración, pero también sé que se ha producido de distinta manera en esas tres zonas. ¿Qué han hecho ustedes de 2001 a 2011 para que se produzca esa sensación, para que se refleje que cada vez son menos los que saben euskera? ¿Es esa su eficacia? ¿Es ese su papel?

Señor Presidente, terminaré diciendo esto. No sé, supongo que sí, que han leído muchas veces la ley del euskera. El euskera es un patrimonio, sí, pero ustedes tienen la responsabilidad de que dicho patrimonio no se pierda. Y lo que están haciendo es hurtarle oportunidades. Eso es lo que están haciendo. No seré más navarra ni mejor, pero yo sí quiero poder estar lo más cerca posible de todo mi patrimonio. Muchas gracias.

BORRADOR

(3) SRA. RUIZ JASO: Muchas gracias, señor Presidente. Buenos tardes, de nuevo. No es la primera vez, como han dicho también los portavoces anteriores, que hablamos sobre el conservatorio de Tudela, y no me extenderé en el tema. Está claro que el conservatorio es de titularidad municipal, pero el Gobierno de Navarra también tiene una responsabilidad en él, puesto que los estudios de música son competencia del Departamento de Educación. Además, desde 1999, dicha competencia está regulada por convenio, y, como bien ha explicado la señora Ochoa, la responsabilidad que tiene cada parte.

Desde que empezaron los recortes, y especialmente desde 2012, el Ayuntamiento ha debido asumir un mayor peso. Y es cierto, como también ha dicho la señora De Simón, que, in extremis, se firmó una especie de protocolo para los años 2013-2016; y sin embargo, en este momento esa estabilidad no está garantizada. Es decir, a partir de ese momento la planificación del trabajo que se ha de realizar cada curso no está de ninguna manera garantizada, y nosotros creemos que ya ha llegado el momento de dejar de poner parches y de encontrar una solución que, aunque no sea definitiva, al menos proporcione estabilidad.

Y creo que existen dos razones principales para ello. Una es el equilibrio de la ordenación del territorio. La descentralización de servicios es buena, si lo que buscamos es un equilibrio en la ordenación del territorio. Y es que, al final, muchos servicios están centralizados en Pamplona, y que este tipo de servicios se puedan localizar, por ejemplo, en la Ribera, ofrece más posibilidades a los ciudadanos. Y esa es la segunda razón. Porque no estamos hablando solamente de un conservatorio para Tudela, sino de que este centro da servicio a toda la Ribera. No olvidemos que estamos hablando de cien mil habitantes.

Y en la medida en que es un servicio público, si tenemos en cuenta los criterios de igualdad y accesibilidad, creo que todos estaremos de acuerdo en que ciertamente existe esta necesidad, como los anteriores portavoces han dicho, en que esto no se puede poner en duda año tras año, en que no puede dejarse

al albur de compromisos sin ninguna garantía. Por tanto, votaremos a favor de la misma. Muchas gracias.

(4) SRA. PÉREZ IRAZABAL: Muchas gracias. Nosotros también votaremos a favor. Decía ahora la señora De Simón que el gobierno y el señor Iribas deben hacer con este conservatorio como con la Enseñanza Secundaria Obligatoria. Yo casi prefiero que no lo hagan, porque ya hemos visto qué es lo que ha hecho con la enseñanza pública en general, y es mejor que no perjudiquemos aún más a este conservatorio

Al margen de esto, es cierto que existe un convenio, pero quiero recordar que en 2013, cuando tratamos igualmente sobre este tema, también existía un convenio, y que el gobierno decidió romperlo unilateralmente. Por lo tanto, el hecho de que exista un convenio, no garantiza que luego el gobierno lo cumpla o que el gobierno garantice la existencia de una oferta de estudios musicales.

Ahora me estaba refiriendo a lo dicho en 2013, y recuerdo que en el debate de la moción dije, en la última frase, que este no era un tema exclusivamente de financiación, sino que estábamos hablando de otra cosa. Estamos hablando de educación. Esta no es la Comisión de Economía, es la Comisión de Educación. Entonces deberíamos saber qué es realmente la música para el gobierno, para el señor Iribas y para UPN, si es o no educación. Es lo que deberíamos saber. Y es que vemos que en Tudela dicen una cosa, pero luego aquí nosotros no lo vemos tan claro. Eso sí, en ambos casos en castellano.

Por cierto, los miembros de la Comisión de Educación visitamos el conservatorio de Tudela, y allí necesariamente tuvimos que hablar en castellano, aunque algunos sabían euskera. Y fue así porque allí non había posibilidad de traducción. Ahora no está el señor Iribas, pero estoy segura de que el resto de los presentes pueden decirle que allí algunos vimos vulnerados nuestros derechos lingüísticos. Nada más. Votaremos a favor de la moción.

BORRADOR